

BURSZTYN



卷首语



Xu Jian
Ambasador Chin w Polsce

徐 坚
中国驻波兰大使



Tadeusz Chomicki,
Ambasador RP w Chinach

塔德乌什·霍米茨基
波兰驻中国大使

加深了解的桥梁， 连接友谊的纽带

波兰素有“琥珀之国”的美称，本杂志以《琥珀》冠名，其寓意不言自明。

波兰地处欧洲中心地带，历史传统悠久，文化底蕴深厚，曾培育出哥白尼、肖邦、居里夫人等世界名人，为人类社会的发展和进步做出贡献。

波兰是最早承认中华人民共和国并与之建交的国家之一。弹指一挥间，中波关系已走过六十多年的历程。其间，尽管国际风云变幻，两国选择了不同的社会制度和发展道路，但双方相互尊重、相互理解、相互信任，中波人民之间的友谊始终没有改变。近年来，两国关系得到新的发展，双方建立了战略伙伴关系，高层对话不断，政治互信增强，各领域合作成果丰硕。中波关系日臻成熟，发展前景广阔。

“国之交在于民相亲”，民意是发展双边关系的重要基础。在波兰，你能感受到当地人对中国人民的友情。在中国，你也能发现广大群众对波兰与日俱增的兴趣。希望《琥珀》杂志成为中波两国人民加深相互了解的桥梁，连接彼此友谊的纽带。

徐坚

中国驻波兰大使

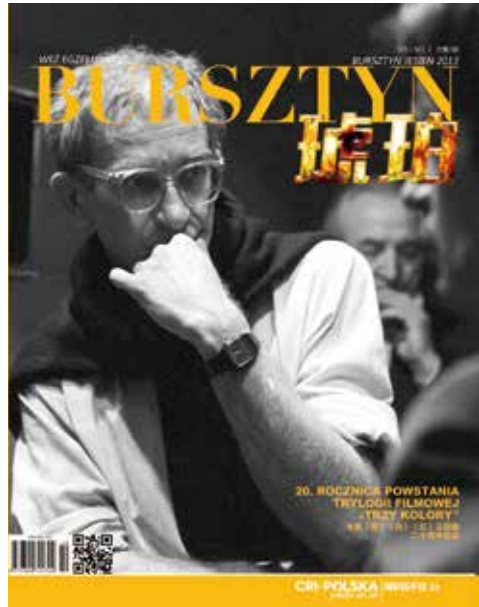
Drodzy Czytelnicy czasopisma “Bursztyn”,

dziękuję, że sięgnęliście po to czasopismo, które jest przykładem znakomitej promocji dialogu między Polską a Chinami. Cenna inicjatywa Redakcji Polskiej Chińskiego Radia Międzynarodowego daje niepowtarzalną szansę umilenia czasu przez atrakcyjnie wydane kompendium wiedzy na temat Polski i Chin, przydatne szerokiemu wachlarzowi odbiorców. We współpracy m.in. z Ambasadą RP w Pekinie powstało szereg artykułów, które, mamy nadzieję, zainspirują Czytelników do pogłębienia wiedzy o Polsce i Chinach przez własne doświadczenia. Polska to kraj o bogatej kulturze i historii, znany z walorów naturalnego środowiska, różnorodności pór roku, znakomitej kuchni i kreatywności jego mieszkańców. Chiny to kraj o tradycji liczącej kilka tysięcy lat, wciąż jeszcze nieznaną wielu Polakom. Mam nadzieję, że lektura kwartalnika „Bursztyn” będzie dla Państwa zachętą do częstszych wizyt w Polsce oraz w Chinach i poznawania tego, co mamy najlepsze.

Z życzeniami sukcesów dla Zespołu redakcyjnego oraz udanych podróży i satysfakcji dla Czytelników, zarówno z lektury, jak i pobytu w Polsce i w Chinach.

Tadeusz Chomicki

Ambasador RP w Pekinie



主管单位：中国国际广播电台波兰语部
Właściciel tytułu: Redakcja Polska Chińskiego Radia Międzynarodowego
电子信箱 (e-mail) : pol@cri.com.cn
地 址：北京市石景山路甲16号
Adres: Shijingshan Lu 16A, Beijing, China
联系电话 (Tel.) : 86-10-68892092

出版单位：中波经济文化交流基金会
Wydawca: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej
Adres: Fundacja Sinopol - Marek Tian
Ul. Królowej Marysieński 1/29, 02-954 Warszawa
Tel. 48-22-651 8295

主 编 (Redaktor naczelny) : 殷相峰 Yin Xiangfeng
副 主 编 (Zastępca redaktora naczelnego) : 钟 雷 Zhong Lei
责任编辑 (Redaktor prowadzący) : 赵 霞 Zhao Xia

编辑、记者、翻译 (Zespół) :
毕 磊 Bi Lei 韩新忠 Han Xinzhong
林伟大 Lin Weida 刘英琦 Liu Yingqi
时 光 Shi Guang 汤 黎 Tang Li
吴 昊 Wu Yu 杨 晨 Yang Chen
张和轩 Zhang Hexuan 张婷婷 Zhang Tingting

美术总监 (Projekt graficzny) : CRI视觉艺术工作室

责任校对 (Korekta) : 亚当·卡林斯基 Adam Kaliński Leszek Sadkowski
姚伟涛 Wojciech Jakóbiec

国内推广总代理 (Zamawianie reklam - Chiny) : 国广联合文化发展 (北京) 有限公司
联系方式 (Kontakt) : 86-10-68892535

波兰推广总代理 (Zamawianie reklam - Polska) : Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany
Gospodarczej i Kulturalnej (www.sinopol.pl)
联系方式 (Kontakt) : 48-22-651 8295 电子邮箱 (e-mail): biuro@sinopol.pl

《琥珀》官方网站 (Wersja elektroniczna) : polish.cri.cn

法律顾问声明：本刊部分图片和文字内容来自网络。根据《中华人民共和国著作权法》，本刊转载媒体从业人员职务作品，稿酬将付给该从业人员所属媒体机构；本刊转载非职务作品，稿酬将支付给著作权人。

Część ilustracji i informacji zamieszczonych w niniejszym czasopiśmie pochodzi z zasobów internetowych. Zgodnie z obowiązującą w ChRL ustawą o prawach autorskich, w przypadku przedruku dzieł powstałych w związku z wykonywaniem obowiązków zawodowych przez osoby zatrudnione w instytucjach medialnych, należne honoraria wypłaca się instytucji zatrudniającej autora, a w przypadku przedruku dzieł powstałych bez związku z wykonywaniem pracy w instytucjach medialnych, honoraria wypłaca się właścicielom praw autorskich.

印 刷 (Druk) : 北京十月印刷有限公司 Drukarnia Października Pekin
地 址：北京市石景山路甲16号
Adres: Shijingshan Lu 16A, Beijing, China
联系方式 (Tel.) : 86-10-68892020

VITKAC

DEPARTMENT STORE
WARSAW, BRACKA 9

汇聚欧洲顶级品牌，诚邀中国宾客光顾



ALEXANDER McQUEEN, BALENCIAGA, BALMAIN,
BOTTEGA VENETA, BRIONI, CÉLINE, CHLOÉ,
GIORGIO ARMANI, GIVENCHY, GUCCI, JIMMY CHOO,
LANVIN, RICK OWENS, STELLA McCARTNEY,
SAINT LAURENT PARIS



www.vitkac.com

BURSZTYN
琥珀
CRI-POLSKA | 精彩挡不住
polish.cri.cn



STAY AT THE SHERATON WARSAW HOTEL

Chinese language collateral • familiar food • convenience of home

InAzia Restaurant a unique culinary experience

入住华沙喜来登酒店

享受中文同步服务 品尝地道中餐

给您宾至如归的感受 在亚萃餐厅体验独特美食之旅

STARWOOD
PERSONALIZED
TRAVEL™

YOUR HOME EVERYWHERE
喜达屋贴心之旅

spg
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIEN

loft

FOUR
POINTS

WESTIN

THE LUXURY
COLLECTION

W
HOTELS

Sheraton

ST REGIS

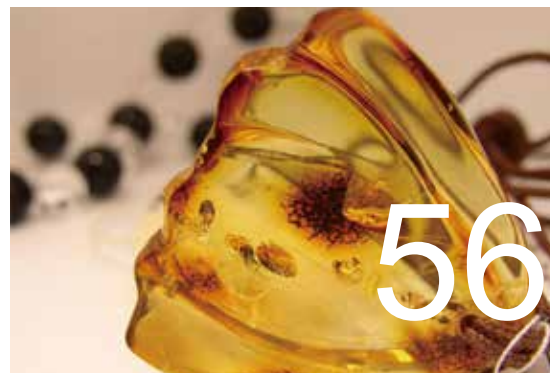
element

ul. Bolesława Prusa 2, 00-493 Warsaw, Poland, tel. +48 22 450 6100, fax +48 22 450 6200, e-mail: warsaw@sheraton.com, www.sheraton.pl

W numerze

2013 NO. 3 总第3期 BURSZTYN Jesień 2013

12 2013年中国彩灯文化节在波兰举行



50 Longjing - najsłynniejsza wioska herbaciana w Chinach



56 探秘格但斯克琥珀博物馆

72 20. rocznica powstania trylogii „Trzy kolory”
电影《蓝》《白》《红》三部曲
二十周年纪念



86 《超越身体》系列作品巡展中国
呈现人类奋斗精神



PIANY TYTAN NA NAJWYŻSZYM POZIOMIE



Polscy montażyści ustanowili w Andach rekord montażu na wysokości.

Zamontowali okno na wysokości blisko 7 tysięcy metrów n.p.m., mocując je w skalnej ścianie zimową Pianą Tytan Professional.

Ekstremalne warunki panujące na najwyższym szczycie - Aconcagua - huraganowy wiatr, średnia temperatura minus 25 stopni i niskie ciśnienie atmosferyczne 430 hPa, okazały się prawdziwym testem wytrzymałości dla produktu.

Dzięki wysokiej jakości wsadu, pistoletowa piana Tytan Professional umożliwiła polskim montażyście ustanowienie rekordu świata, na wysokości blisko 7 tysięcy metrów n.p.m.



W numerze

2013 NO. 3 总第3期 BURSZTYN Jesień 2013

目录

BURSZTYN



新闻资讯 Wydarzenia

- 10 Xi Jinping na Szczycie G20
- 12 2013年中国彩灯文化节在波兰举行
- 14 波兰航空公司正式启用波音787
执飞 北京 - 华沙航线
- 15 Niezwykły świat, niezwykła Polska
Wieczór warszawski w Pekinie
- 16 图说天下 Świat w obrazach

经济资讯 Gospodarka

- 22 Chińczycy wydają jako turyści
najwięcej na świecie
- 24 Skutki europejsko-chińskiego
porozumienia w sprawie baterii
słonecznych
- 25 Chiny: 5-miesięczne zwolnienie z
opłat za kontrolę i kwarantannę
- 27 Chiny: rodzi się inwestycyjny gigant
- 28 波兰全面进入数字化电视时代
- 30 最时尚 Modne rzeczy

经济政策 Wokół biznesu

- 36 Chiny porządkują rynek
- 40 中欧光伏纠纷暂获解决 有利波兰发展太阳能计划
波兰计划修改《外国人法》
波兰开展行动 打击贩卖假酒
- 42 波兰国内学生进一步减少
高校希望吸引外国留学生

旅游 Podróże

- 44 Międzynarodowe targi rękodzieła
ludowego w Guizhou
- 46 Park Olimpijski w Pekinie
- 48 Zakazane Miasto: Pałac Zimowy w Pekinie
- 50 Longjing - najsłynniejsza wioska
herbaciana w Chinach
- 52 绿茵环抱中的缅怀 华沙卡普钦斯基小径
- 56 探秘格但斯克琥珀博物馆

W numerze

2013 NO. 3 总第3期 BURSZTYN Jesień 2013

目录

BURSZTYN



购物 Produkty

- 58 Chińskie latawce
- 60 捷克 冰爵草本利口酒
波兰 盐灯

美食 Kuchnie

- 62 Smaki Xishuangbanna
- 63 Przysmaki mniejszości narodowej Hui
- 64 典型的波兰餐饮

体育 Sport

- 66 Pani Małgorzata ćwiczy taiji
一位波兰老人的“太极之路”
- 68 Nowe stroje Manchester United podobne
do strojów Interu Mediolan
官方发布新球衣
曼联竞象国米 皇马伪装切尔西
- 70 USA mogą być rezerwowym
gospodarzem Mundialu 2014
巴西局势动荡 2014世界杯或改由美国举办

封面故事 Temat z okładki

- 72 20. rocznica powstania trylogii
„Trzy Kolory”
电影《蓝》《白》《红》三部曲二十周年纪念

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 82 Seria książek „Niebieska Europa
Wschodnia”
中国推出“蓝色东欧”大型系列丛书
- 84 精彩波兰书籍国内新鲜上架
- 85 德国纳粹死亡集中营展览在北京举行
- 86 《超越身体》系列作品巡展中国
呈现人类奋斗精神
- 90 汉字 Znak rozszyfrowany

娱乐 Rozrywka

- 92 Popularny film i znany pisarz:
„Male czasy” i Guo Jingming
热映电影和当红作家《小时代》和郭敬明
- 93 Popularny film i znany pisarz:
„Jedno miasto” i Han Han
热映电影和当红作家《一座城池》和韩寒
- 94 Krzyżówki 填字游戏



MAGNUSSON

Legal Week
THE BRITISH
LEGAL AWARDS 2012
European Law
Firm of the Year
WINNER

10个国家
10 countries

10种语言
10 languages

10种文化
10 cultures

一个律师事务所
One law firm

“他们的工作非常出色；质量和效率的完美结合”

“Their work was excellent; perfect quality and time management.”

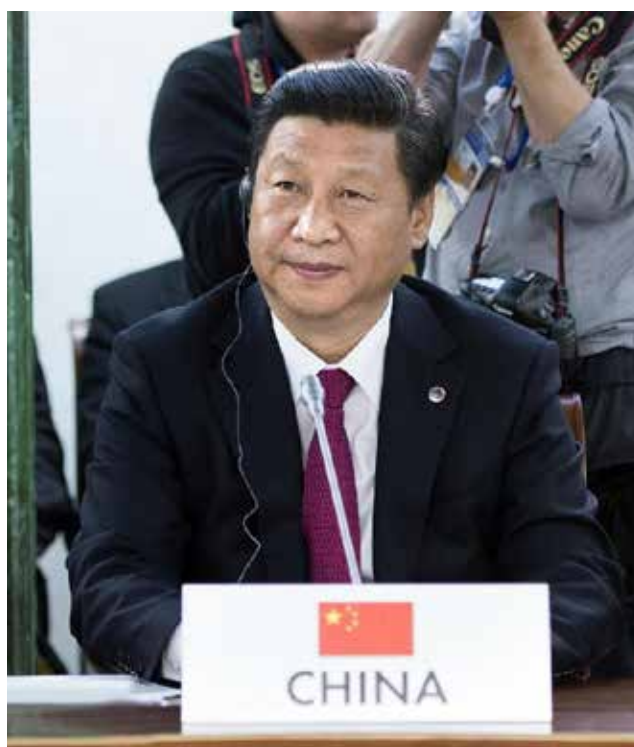
Chambers Europe 评语

THE BALTIC SEA REGION LAW FIRM

BERLIN | COPENHAGEN | GOTHENBURG | HELSINKI | MALMÖ | MINSK | MOSCOW | OSLO | RIGA | STOCKHOLM | TALLINN | WARSAW

www.magnussonlaw.com

XI JINPING NA SZCZYCIE G20



5 września w Petersburgu odbył się VIII Szczyt Przywódców G20, na którym ważne przemówienie wygłosił przewodniczący ChRL Xi Jinping. Podkreślił w nim konieczność spoglądania w przyszłość i podejmowania wspólnych wysiłków na rzecz ochrony i rozwoju otwartej na świat gospodarki, a także budowy ściślejszego partnerstwa gospodarczego.



SPOTKANIE SZEFÓW RESORTÓW OBRONY CHIN I STANÓW ZJEDNOCZONYCH

19 sierpnia spotkali się szefowie resortów obrony Chin i Stanów Zjednoczonych Chang Wanquan i Chuck Hagel. Była to pierwsza wizyta nowego chińskiego ministra obrony w Stanach Zjednoczonych od objęcia urzędu w marcu tego roku, a także pierwsza okazja do spotkania między Changiem a Hagelem. Tematem rozmowy była przede wszystkim realizacja ustaleń przywódców obu państw, którzy postanowili budować nowego rodzaju relacje między mocarstwami, oparte na wzajemnym szacunku i obustronnie korzystnej współpracy.



WODOWANIE INDYJSKIEGO LOTNISKOWCA

12 sierpnia w stoczni w Koczin zwodowano lotniskowiec „Vikrant”. Jednostka ta jest pierwszym lotniskowcem budowanym w Indiach. W momencie wodowania gotowa była w zaledwie 30% - teraz trwa montaż napędu, okablowania i wszystkich innych kluczowych systemów. Lotniskowiec ma długość 260 m, a szerokość 60 m. Ma się poruszać z maksymalną prędkością 28 węzłów i mieć zasięg 8 tys. mil morskich.

文化包装纸 Paper Business



卫生纸 Tissue Business



服务 Services



来图加工 Build-to-Print



特色产品 Specialty Products



联系我们的亚洲工厂：
艾博（常州）机械科技有限公司
江苏省常州市武进高新区龙翔路7号，213164
电话：+86 519 86225356

Contact in Europe:
PMPoland S.A.
Fabryczna 1, 58-560 Jelenia Góra, Poland
phone: +48 75 7551061

2013年中国彩灯文化节在波兰举行

2013年中国彩灯文化节当地时间8月2日晚在波兰首都华沙拉开帷幕。中国驻波兰大使徐坚、华沙皇家瓦津基公园博物馆馆长、北京恭王府管理中心主任以及旅波兰人和来自其它社会各界的来宾近300人出席了当天的开幕式。

徐坚大使在致词中表示，中国彩灯经过5000年的发展，凭借其新颖的设计和别致的造型，从不同侧面反映了不同时代的民族文化内涵。徐坚大使表示相信，凭借本次展览，波兰人民能够近距离地感受中国文化。

2013年中国彩灯文化节由中国驻波兰大使馆、华沙皇家瓦津基公园博物馆、北京恭王府以及中波经济文化交流基金会共同举办。本次文化节于9月29日结束，其间还举办了恭王府图片展。（文/韩新忠）



波兰文学巨匠姆罗热克去世

波兰20世纪最著名的文学家之一斯沃瓦米尔·姆罗热克因病于8月15日在法国尼斯去世，享年83岁。

姆罗热克是第二次世界大战结束之后波兰文坛上最重要的作家之一，在短篇小说以及剧作方面取得的成就最大，也最为人所知。姆罗热克的讽刺小说作品辛辣、深刻，常给人以启示，而在舞台戏剧方面，姆罗热克属于波兰荒诞派戏剧的代表人物之一，同时在世界文坛也享有盛誉。姆罗热克的部分作品曾被中国波兰文学翻译家易丽君教授于上个世纪80年代翻译成中文。

波兰文坛对姆罗热克给予了高度评价。作家组织“钢笔俱乐部”主席波莫尔斯基评价说，姆罗热克是20世纪波兰最伟大的文学家，他的辞世代表了一个文化时代的终结。（文/韩新忠）



辛德勒私人信件以及工厂改建图纸被高价拍卖

包括一份1943年的辛德勒工厂扩建设计图纸以及辛德勒1944年的私人信件在内的文件8月在一次网络拍卖会上成功售出。这些文件的最终拍出的价格为12.2万美元，但是购买者没有透露自己的身份。

据报道，在工厂改建图纸上可以看到辛德勒给犹太工人建造宿舍的设计图，而被拍卖的私人信件，按照专家的观点，则开启了辛德勒拯救犹太人之路。

辛德勒在二战当中曾经挽救了约1200名犹太人的生命，其感人故事也因为美国导演斯皮尔伯格1993年所拍摄的电影《辛德勒的名单》而为世人所知。电影《辛德勒的名单》曾经获得包括最佳导演、最佳影片在内的7项奥斯卡奖。（文/韩新忠）



卡托维茨
KATOWICE

克拉科夫
KRAKÓW

罗兹
ŁÓDŹ

弗罗茨瓦夫
WROCŁAW

在线预订 : www.hotel.com.pl

BOOK ONLINE: www.hotel.com.pl

lhr

HOTELE & RESTAURACJE

在历史的古迹中感受传统气息

PERPETUATING THE TRADITIONS OF THESE HISTORIC LOCATIONS

www.lhr.com.pl

波兰航空公司正式启用 波音787执飞 北京 - 华沙航线



8月2日，波兰航空公司首架波音787客机降落在北京首都国际机场，这也是首架从欧洲飞往北京的787客机。至此，波航正式启用“梦想客机”执飞北京-波兰航线。

波兰航空公司首席执行官塞巴斯蒂安先生率代表团及波兰记者一行，乘坐此次航班抵达北京，并于当日在北京举办记者招待会。当被问及乘机感受时，塞巴斯蒂安回答说，最大的感触就是安静，噪音非常小；其次是窗户更大，采光更好。他介绍说，虽然波音787的飞行高度很高，速度会更快，但经过技术调整，舱内并不会感受到高空飞行带来的不适，与

1000米高空时的感受一样，减少疲劳感。他认为，舱内良好的换气技术和加湿设备，会使乘客的旅途成为一次舒适愉悦的享受。

塞巴斯蒂安表示，中国市场很重要。据他介绍，波兰航空未来的工作包含以下几个方面：第一，坚持波航在中国市场的良好表现，飞好这条航线；第二，商务客人固然重要，公司对于游客这一族群也会给予充分重视，多跟中国旅行社合作，设计出好的产品。第三，公司将努力尽快将航班由一周三班，增至每天一班。他表示希望能与中国出境旅行社达成更多合作。（文/张婷婷）

摄影：斯文的威猛

NIEZWYKŁY ŚWIAT, NIEZWYKŁA POLSKA WIECZÓR WARSZAWSKI W PEKINIE



17 lipca wieczorem w polskiej ambasadzie w Pekinie odbył się „Wieczór Warszawski”, czyli impreza zorganizowana w ramach cyklu „Niezwyczajny świat, niezwykła Polska”. Współorganizatorami „Wieczoru” byli: Ambasada RP w Chinach, kanał CRI News Radio, a także redakcja naszego czasopisma. Na imprezie pojawiło się ponad sto osób, w tym przedstawiciele ambasady i Chińskiego Radia Międzynarodowego, ale przede wszystkim duża grupa mieszkańców chińskiej stolicy zainteresowanych Polską.

„Wieczór Warszawski” uświetnił występ polsko-ukraińskiego trio muzycznego DagaDana, któremu w wykonaniu niektórych utworów towarzyszyli artyści z Laboratorium Współczesnej Muzyki Mongolskiej.

Oprócz uczty muzycznej, goście przybyli do ambasady mieli okazję spróbować polskich specjałów z grilla, a także obejrzeć polski film. W zorganizowanej dla uczestników imprezy loterii wygrać można było niezwykle cenne nagrody: bilety lotnicze na trasę Pekin-Warszawa-Pekin oraz wyroby z polskiego bursztynu.

Swoimi wrażeniami z Polski dzielili się czterej słuchacze Chińskiego Radia Międzynarodowego, którzy odwiedzili ten kraj. Ich opowieści przywiezione znaną Wisły wywoływały ożywione reakcje wśród publiczności. Wielkim zainteresowaniem cieszyły się egzemplarze naszego

magazynu, które rozdawano uczestnikom „Wieczoru Warszawskiego”.

Impreza była dla jej uczestników okazją do bliższego poznania Warszawy i Polski. Redakcja Polska Chińskiego Radia Międzynarodowego, której misją jest praca na rzecz rozwoju kontaktów między Chinami a Polską, obchodzić będzie wkrótce 45. rocznicę rozpoczęcia nadawania swoich audycji. Nie mogło zatem podczas „Wieczoru Warszawskiego” zabraknąć specjalnego tortu jubileuszowego i życzeń dla Redakcji Polskiej.

Zastępca ambasadora RP w Chinach Krzysztof Dobrowolski powiedział w swoim wystąpieniu, że w ciągu 45 lat działania Redakcja Polska Chińskiego Radia Międzynarodowego była przyjaznym głosem narodu chińskiego skierowanym do narodu polskiego, działając na rzecz pogłębienia wzajemnego zrozumienia między Chinami a Polską. Podziękował też Chińskiemu Radiu Międzynarodowemu za silne wsparcie dla działań Ambasady RP w Chinach, wyrażając nadzieję na kontynuację tej współpracy.

Tort jubileuszowy pokroił kierownik Redakcji Polskiej ChRM Yin Xiangfeng wspólnie z koleżankami i kolegami z Redakcji. Zebrani na „Wieczorze Warszawskim” goście składali Redakcji serdeczne życzenia z okazji jej okrągłego jubileuszu.

„Niezwyczajna Polska” to trzeci z kolei cykl, który przygotowano w ramach realizowanego przez CRI News Radio programu „Niezwyczajny świat”. W nadawanych przez tydzień audycjach Polskę, jej kulturę i historię przybliżało chińskim słuchaczom wiele znanych osobistości, w tym światowej sławy pianista Li Yundi, wybitny reżyser teatralny Meng Jinghui czy krytyk filmowy Jiang Xiaoyu. O Polsce rozmawiano podczas tego tygodnia w wielu audycjach nadawanych przez CRI News Radio, przez którego studia przewinęło się mnóstwo gości specjalnych. (Zhong Lei)



- 1
- 2
- 3

1 18 sierpnia po południu wybuchł wulkan Showa Shinzan w japońskiej prefekturze Kagoshima. Chmura wyrzuconych z krateru popiołów osiągnęła wysokość aż 5 kilometrów.

2013年8月18日下午，日本鹿儿岛县樱岛的昭和火山口发生爆炸性喷发，喷出的烟尘高达5000米，为观测史上最高的一次。

2 Służby prasowe Białego Domu opublikowały w sierpniu zdjęcia przedstawiające nowego członka „Pierwszej Rodziny” Ameryki. Państwo Obama przygarnęli kolejnego psa, któremu nadali „słoneczne” imię Sunny.

2013年8月19日，美国白宫发布的照片显示，美国第一家庭又添新成员，奥巴马夫妇19日收养了一条新宠物狗，并给她起了一个好听的名字“Sunny”

3 Egipcjanka staje na drodze wojskowego buldożera, osłaniając własnym ciałem leżącego na ulicy rannego. Oficjalny bilans ofiar śmiertelnych usuwania przez egipską armię demonstrantów z ulic Kairu wyniósł 525.

2013年8月14日，埃及军警血腥扫荡首都开罗的反政府示威者，官方统计死亡525人，一名埃及妇女无惧地站在军用推土机前，肉身阻挡庞然大物，以保护躺在她身后满身血污的伤者。



- 1
- 2
- 3
- 4

1 25 sierpnia w nocy nad brzegami Dunaju na Węgrzech pojawiły się niespodziewanie miliony jętek. Zjawisko takie zaobserwowano po raz pierwszy od 40 lat.

8月25日夜間，匈牙利多瑙河沿岸突現數百萬只蜉蝣飛蟲。這種現象是近40年以來首次出現，令過往行人大大為震驚。

2 Sierpień to szczyt sezonu turystycznego w Xi'an, na którego przedmieściach zobaczyć można m.in. słynną Terakotową Armię. Wykonane ponad 2 tysiące lat temu figury żołnierzy, które chronić miały w życiu pozagrobowym cesarza Qin Shihuang, ogląda w sierpniu ponad 50 tysięcy osób dziennie.

进入8月，位于陕西省西安市近郊的秦始皇兵马俑遗址也迎来了暑期旅游热潮。每天到此参观的游客数量平均超过5万人次。 新华社记者陈海宁摄

3 Kilkuletni chłopczyk szukający ochłody w fontannie. Zdjęcie wykonano w sierpniu w Bukareszcie, kiedy temperatura w stolicy Rumunii sięgała 36 stopni Celsjusza.

8月14日，一名男童在罗马尼亚首都布加勒斯特街头的喷泉冲凉。布加勒斯特当日最高气温达到36摄氏度。



4 Grupa ludzi obserwująca 12 sierpnia w pobliżu Rangunu w Mjanmie Perseidy – rój meteorytów, którego orbita przecina się o tej porze roku z orbitą Ziemi.

8月12日，在缅甸仰光，人们聚集在一起等待观看英仙座流星雨。

INAUGURACJA FESTIWALU FILMOWEGO W WENECJI 威尼斯电影节开幕



1
2

1 Twórcy i gwiazdy filmu „Grawitacja”, który został pokazany w pierwszym dniu 70. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji. Od lewej: David Heyman (producent), Sandra Bullock (odtwórczyni głównej roli żeńskiej), Alfonso Cuarón (reżyser i współscenarzysta), George Clooney (odtwórca głównej roli męskiej), Jonás Cuarón (współscenarzysta) (fot. Xu Nizhi/Xinhua)

8月28日，在意大利水城威尼斯，3D电影《地心引力》制片人人大卫·海曼、女主演桑德拉·布洛克、导演阿方索·卡隆、男主角乔治·克鲁尼、编剧乔纳斯·卡隆（从左往右）亮相威尼斯电影节。《地心引力》作为本届威尼斯电影节开幕影片于当晚举行了首映。（新华社记者许逆之摄）

2 Członkini jury głównego 70. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji, francuska aktorka Virginie Ledoyen (fot. Yan Ting/Xinhua)

第70届威尼斯国际电影节评委会评委、法籍女演员维吉妮·勒杜扬（新华社记者闫婷摄）



3
1
2

1 Przewodniczący jury 70. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji Bernardo Bertolucci (fot. Yan Ting/Xinhua)

第70届威尼斯国际电影节评委会主席、著名意大利导演贝纳多·贝托鲁奇（新华社记者闫婷摄）

2 Rosyjska aktorka Ksenia Rappoport zasiadała w tym roku w międzynarodowym jury przyznającym nagrodę „Horyzonty” (Orizzonti), którą wyróżniane są dzieła zwiastujące nowe tendencje w rozwoju sztuki filmowej (fot. Yan Ting/Xinhua)

俄籍女演员克塞妮娅·拉帕波特是本届威尼斯电影节“眼界”类(Orizzonti)国际评审团的成员（新华社记者闫婷摄）

3 Jeden z jurorów tegorocznej edycji Festiwalu, chiński aktor, reżyser i scenarzysta Jiang Wen z żoną Zhou Yun na czerwonym dywanie w dniu inauguracji Festiwalu (fot. Yan Ting/Xinhua)

8月28日，在意大利第70届威尼斯电影节开幕式上，评委会评委姜文（右）和夫人周韵走红毯（新华社记者闫婷摄）

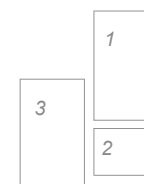


INAUGURACJA FESTIWALU FILMOWEGO W WENECJI 威尼斯电影节开幕



Członkowie międzynarodowego jury przyznającego nagrodę za najlepszy debiut (Opera Prima) w dniu inauguracji weneckiego Festiwalu (fot. Yan Ting/Xinhua)

第70届威尼斯电影节首作奖 (Opera Prima) 国际评审团 (新华社记者闫婷摄)



1 Przewodnicząca międzynarodowego jury przyznającego nagrodę za najlepszy debiut (Opera Prima), saudyjska reżyserka Haifaa al-Mansour (fot. Yan Ting/Xinhua)

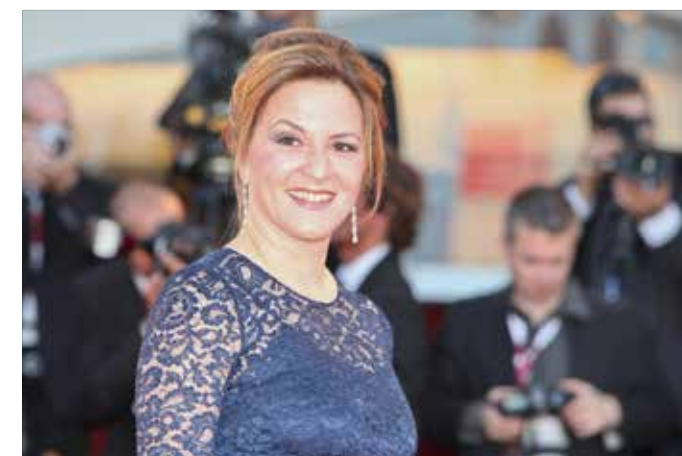
第70届威尼斯电影节首作奖 (Opera Prima) 国际评审团主席、沙特首位女导演海法·曼苏尔 (新华社记者闫婷摄)

2 Członkini jury głównego 70. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji, niemiecka aktorka Martina Gedeck (fot. Yan Ting/Xinhua)

第70届威尼斯国际电影节评委会评委、德籍女演员马蒂娜·戈黛特 (新华社记者闫婷摄)

3 Chiński juror Jiang Wen (w środku) z grupą członków jury głównego 70. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji (fot. Yan Ting/Xinhua)

第70届威尼斯国际电影节评委会评委姜文 (中) 和部分其他评委合影 (新华社记者闫婷摄)



CHIŃCZYCY WYDAJĄ JAKO TURYSŢI NAJWIĘCEJ NA ŚWIECIE

Rośnie liczba przedstawicieli klasy średniej wśród podróżujących za granicę Chińczyków - wynika z najnowszego badania poświęconego zwyczajom urlopowym obywateli Państwa Środka. Coraz większą popularnością cieszą się przy tym wyjazdy indywidualne, czyli nie wiążące się z udziałem w zorganizowanej grupie wycieczkowej. Autorzy badania informują również, że chińscy turyści zajmują pierwsze miejsce w świecie pod względem swoich wydatków podczas podróży.

Jak wynika z analizy, przeciętne roczne wydatki chińskiego turysty podróżującego za granicę wynoszą około 17.750 dolarów amerykańskich. Jest zatem ponad trzykrotnie wyższe od przeciętnego poziomu wynagrodzeń w Chinach. Jedna czwarta

chińskich turystów zarabia jednakże poniżej 11.300 dolarów rocznie.

Jak komentuje Nigel Pocklington, szef portalu hotels.com, wielu zagranicznych handlowców nadal stawia na bogate chińskie elity, które kupują produkty luksusowe, ale wyraźnie zarysowuje się wzrost liczby turystów z klasy średniej.

Jak wyliczyła Światowa Organizacja Turystyki, w ubiegłym roku chińscy turyści wydali podczas pobytów zagranicznych łącznie 102 miliardy dolarów amerykańskich, co daje im niekwestionowane pierwsze miejsce w świecie.

Szacuje się, że do roku 2020 liczba podróży zagranicznych obywateli Chin wzrośnie do 200 milionów. W minionym roku wyniosła 83 miliony. 🔄



W CHINACH JEST PONAD MILION BOGACZY I SĄ CORAZ MŁODSI

W końcu roku 2012 liczba mieszkańców Chin, których majątek osobisty ma wartość ponad 10 milionów juanów, osiągnęła 1 milion 50 tysięcy - czytamy w raporcie na temat bogactwa przygotowanym przez firmę Hurun. Oznacza to, że jeden na 1300 Chińczyków posiada aktywa o wartości ponad 5 milionów 100 tysięcy złotych. Liczba multimilionerów, których osobiste majątki szacowane są na ponad 100 milionów juanów, czyli ponad 51 milionów złotych, wynosiła pod koniec minionego roku 64,5 tysiąca - szacuje Hurun.

Przeciętny wiek bogaczy z majątkami wartymi ponad 10 milionów Hurun szacuje na 38 lat, a tych

posiadających ponad 100 milionów - na 40 lat. W obu przypadkach wiek ten obniżył się o rok w porównaniu z poprzednią edycją raportu.

Najwięcej chińskich bogaczy mieszka w Pekinie, Kantonie i Szanghaju. 25% z nich z dużym optymizmem ocenia perspektywę chińskiej gospodarki, a jedynie 9% nie wierzy w jej pomyślną przyszłość. W ocenach tych dostrzegalne są jednak znaczące zmiany. Jeszcze w roku 2011 bardzo optymistycznie nastawieni bogacze stanowili ponad połowę ogółu, a pesymiści zaledwie 3%.

Ponad 80% bogatych mieszkańców Chin wysłało lub planuje wysłać swoje dzieci do zagranicznych szkół - wynika z ustaleń autorów raportu Hurun. 🔄



CHINY NAJWIĘKSZYM EKSPORTEREM TOWARÓW NA ŚWIECIE



W roku 2012 Chiny zajęły pierwsze miejsce w świecie pod względem rozmiarów eksportu towarów, a drugie pod względem rozmiarów ich importu - wynika z najnowszej edycji raportu Światowej Organizacji Handlu. Niemal połowa globalnych obrotów handlowych przypadła w minionym roku na rynki wschodzące, do których zaliczane są Chiny.

Jak wynika z raportu WTO, w ciągu ostatnich trzech dekad tempo wzrostu międzynarodowych obrotów handlowych znacznie przekraczało tempo wzrostu światowego PKB. Szczególnie widoczna była dynamiczna ekspansja państw rozwijających się w globalnym handlu. Chiny, na które w roku 1980 przypadał zaledwie 1% światowych obrotów, w roku 2011 miały już 11-procentowy udział. Hongkong, który odgrywa istotną rolę pośrednika w chińskim handlu, miał w ubiegłym roku 3-procentowy udział w globalnym imporcie. Na region przypadło też 2,7% światowego eksportu, co dało mu w obu kategoriach miejsca w pierwszej dziesiątce. Znaczna większość tego eksportu to jednak w istocie reeksport, czyli sprzedawane na rynki trzecie towary importowane.

Największymi po Chinach eksporterami były w 2012 roku kolejno: Stany Zjednoczone, Niemcy i Japonia. Wśród importerów mocne pierwsze miejsce zajmują Stany Zjednoczone, drugie są Chiny, a za nimi Niemcy i Japonia. Polska zajmuje wśród światowych eksporterów 27. miejsce, plasując się między Indonezją a Szwecją. W rankingu importerów Polska zajmuje 26. miejsce, tuż za Malezją, a przed Indonezją. Na Polskę przypada 1% globalnego eksportu i 1,1% światowego importu. 🔄



《肖邦故乡——波兰》
„Polska – ojczyzna Chopina”

波兰——新中国的老朋友
Polska-stary przyjaciel Nowych Chin



SKUTKI EUROPEJSKO-CHIŃSKIEGO POROZUMIENIA W SPRAWIE BATERII SŁONECZNYCH



Komisja Europejska ogłosiła ratyfikację zawartego z Chinami porozumienia w sprawie cen minimalnych sprzedawanych na rynku europejskim paneli fotowoltaicznych. Będzie ono obowiązywać od 6 sierpnia. Dla chińskich producentów oznacza to konieczność natychmiastowego dostosowania swoich strategii

sprzedażowych i modelu działania do nowych zasad.

Ustalenie cen minimalnych obowiązujących w eksporcie chińskich baterii słonecznych do Unii Europejskiej było warunkiem odstąpienia przez Brukselę od nakładania na te produkty wysokich ceł antydumpingowych.

Jak wynika z informacji napły-

wających od samych producentów oraz ich branżowego stowarzyszenia, dostosowanie się do tych reguł nie będzie jednak łatwe. W związku z tym stowarzyszenie stara się pomóc swoim członkom w opracowaniu optymalnych rozwiązań, organizując nawet stosowne szkolenia. 

PIERWSI „BEZWIZOWI” TURYŚCI W KANTONIE



6 sierpnia do Kantonu przybyła pierwsza grupa turystów korzystających z nowych zasad przekraczania granicy w Międzynarodowym Porcie Lotniczym Kanton-Baiyun. Umożliwiają one 72-godzinny pobyt w tranzycie bez konieczności posiadania wizy.

Wśród pierwszych 20 osób, które skorzystały z takiej możliwości, znaleźli się podróżni z Australii, Stanów Zjednoczonych, Nowej Zelandii i Francji. Po trwającym pół dnia lub dzień pobycie w Kantonie udali się oni w dalszą podróż, m.in.

do Korei Południowej i na Filipiny.

Kanton jest trzecim, po Pekinie i Szanghaju, miastem w Chinach, które odwiedzić można bez wizy na maksymalnie 72 godziny przy okazji przesiadki na miejscowym lotnisku. Obowiązujące od 1 sierpnia przepisy obowiązują, tak samo jak w dwóch pozostałych przypadkach, wobec obywateli 45 państw. Jest wśród nich Polska i pozostałe państwa członkowskie Unii Europejskiej, z wyjątkiem Chorwacji, Rosja, państwa Ameryki Północnej i część państw Ameryki Południowej,

Australia i Nowa Zelandia, jak również najzamożniejsze państwa azjatyckie: Japonia, Korea Południowa, Singapur, Brunei, Katar i Zjednoczone Emiraty Arabskie.

Port Lotniczy Kanton-Baiyun jest jednym z największych lotnisk w Chinach i głównym węzłem dla linii China Southern, które starają się uczynić go najważniejszym portem przesiadkowym w podróżach między Australią a Europą. 

CHINY: 5-MIESIĘCZNE ZWOLNIENIE Z OPŁAT ZA KONTROLĘ I KWARANTANNĘ



Od 1 sierpnia do 31 grudnia bieżącego roku w Chinach nie będą pobierane opłaty za kontrolę i kwarantannę od podlegających im z mocy prawa towarów, środków transportu i konterenerów przekraczających granicę Chin w dowolnym kierunku - poinformowało

20 sierpnia Ministerstwo Finansów.

Zwolnienie z opłat nie dotyczy szczepień i badań kontrolnych dla osób udających się za granicę ani m.in. szczepień i kwarantanny dla przekraczających granicę zwierząt.

Decyzja resortu podyktowana jest chęcią ułatwienia i usprawnienia

transgranicznego obrotu towarami poprzez uproszczenie formalności celnych i sanitarnych.

Jak oceniają analitycy, beneficjentami zwolnienia z opłat będą przede wszystkim chińskie przedsiębiorstwa eksportowe. 

中波经济文化交流基金会
FUNDACJA CHIŃSKO-POLSKIEJ WYMIANY GOSPODARCZEJ I KULTURALNEJ

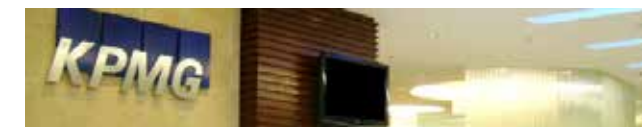


15年开发和实施中波两国战略共赢的合作伙伴
• 缔结经贸合作 • 促进文化交流 • 实施共赢项目

Już od 15 lat inspirujemy wspólny polsko-chiński sukces
• Łączymy biznesy • Łączymy kultury • Działamy skutecznie dla wspólnego sukcesu

www.sinopol.pl

CHINY: RODZI SIĘ INWESTYCYJNY GIGANT



Zgodnie z najnowszym raportem KPMG, USA są obecnie głównym celem inwestycji chińskich w zakresie fuzji i przejęć firm. Nadzorujący badania KPMG z zakresu zagranicznego zaangażowania chińskiego kapitału Peng Yali powiedział, że Chińczycy chętnie inwestują w firmy amerykańskie ze względu na ich duże znaczenie w dziedzinach high-tech, konkurencyjne ceny energii w USA, silne wsparcie samorządów lokalnych dla inwestycji i ogromny potencjał rynku konsumenckiego.

Z badań KPMG wynika, że w wielu przypadkach amerykańskie władze lokalne udzielają pomocy chińskim inwestorom, zwłaszcza tym, którzy angażują się w projekty budowy lokalnej infrastruktury. Zdaniem Penga, chińscy przedsiębiorcy powinni wykorzystać okazję do zwiększenia swoich inwestycji w zakresie infrastruktury i rynku nieruchomości, zwłaszcza w krajach rozwiniętych. Wielu chińskich deweloperów już w 2013 r. dokonało inwestycji w Stanach Zjednoczonych. Wanda Group, największy w kraju deweloper i operator domów handlowych oraz innych obiektów komercyjnych ujawnił, że planuje zainwestować 10 mld dolarów w USA w ciągu następnej dekady, zwłaszcza w branży hotelowej i nieruchomościach komercyjnych. Wanda Group przejęła w ubiegłym roku amerykańską firmę AMC Entertainment za 2,6 mld dolarów i w ten sposób stała się właścicielem największej w świecie sieci kin.

Zdaniem prezesa działu KPMG Global China Practice Petera Funga, w sektorze tradycyjnych surowców energetycznych, takich jak ropa naftowa,

chińskie przedsiębiorstwa mogą napotkać duże trudności przy próbie przejęcia lokalnych firm, bowiem w USA obowiązują nadal zasady państwowej kontroli bezpieczeństwa energetycznego. Fung uważa również, że inwestycje prywatne są elementem strategii ekspansji chińskiej na rynki międzynarodowe i zastępują inwestycje państwowych firm chińskich, które są kontrolowane i ograniczane przez rządy wielu krajów zachodnich.

Z badań wynika również, że Chińczycy chętnie inwestują w przedsiębiorstwa, gdzie ich zagranicznym partnerem są spółki powiązane ze skarbem państwa lub w gronie udziałowców są poważne firmy finansowe, co widzimy także w Polsce, gdzie lokuje się coraz więcej chińskich inwestycji. Chińczycy interesują się między innymi obecnością na naszym rynku telekomunikacyjnym, nowych technologii oraz energetyki. Niedawno Agencja Rozwoju Przemysłu podpisała umowę z chińską firmą Xiangyang Automobile Bearing dotyczącą sprzedaży za 300 mln zł Fabryki Łożysk Toczących w Kraśniku - inwestor deklaruje, że chce zwiększać produkcję. To największa obecnie chińska inwestycja w naszym kraju. I zapewne nie ostatnia.

Szybko bogacące się Państwo Środka, którego przychód na mieszkańca co roku zwiększa się o ok. 10 proc. (choć poziom PKB na mieszkańca jest wciąż dużo niższy niż Polski) inwestuje tym samym w swoją przyszłość. I niewątpliwie warto brać z niego przykład.

(Leszek Sadkowski)

NOWE TONY MOŻLIWOŚCI 数以吨计的新机遇



宝格丹卡股份公司

www.bogdanka.eu



Pierwsza polska kopalnia notowana na GPW w indeksach: WIG20, WIG-SUROWCE oraz RESPECT Index
波兰第一家华沙证券交易所上市矿业企业，收录于：WIG20指数，WIG-SUROWCE指数以及 RESPECT指数。

波兰全面进入数字化电视时代



波兰于7月23日全面完成了电视数字化改造，这意味着无线电视在波兰成为历史，而波兰的民众将通过数字化技术接收到更多的电视频道和更加清晰的电视节目。

据报道，当天位于下西里西亚省、下喀尔巴阡省、瓦尔米亚-马祖里省等地区的最后一批模拟电视信号发射装置被关闭，上述地区的200多万居民全部开始使用数字电视接收器，波兰由此全面进入数字化电视时代。

波兰于2012年启动电视数字化计划，仅用了一年左右的时间便在全国完成了数字化电视普及。波兰同时也在推进广播数字化计划。（文 / 韩新忠）

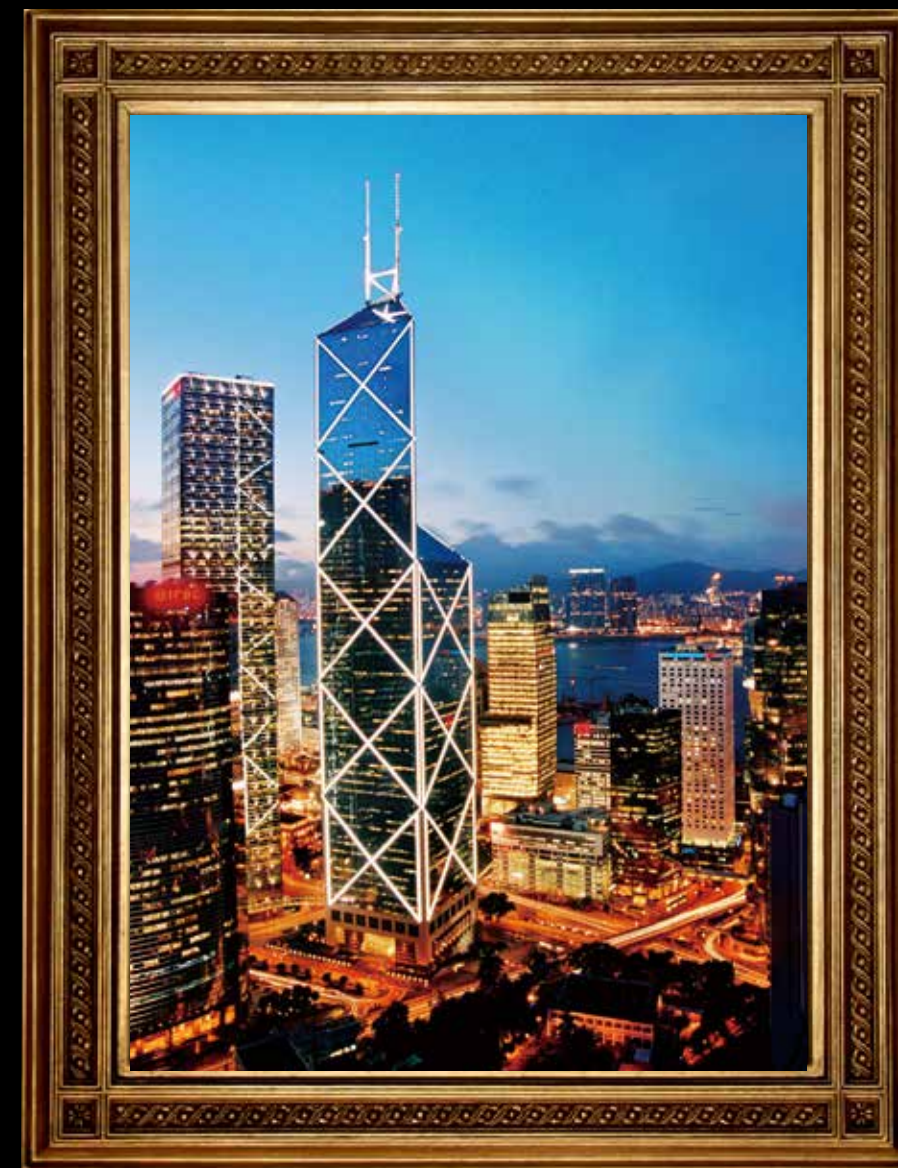
波兰迎来新一轮企业倒闭潮

波兰7月份倒闭企业数量为94家，该数字表明波兰正迎来新一轮企业倒闭潮。据统计，今年7月波兰全国总共有94家公司宣布破产，与去年同期相比上涨了34.3%，这一数字同时创下了10年来波兰月倒闭企业数量的最高纪录。

统计还显示，今年以来波兰全国总共有580多家企业倒闭，倒闭企业主要集中在建筑、制造业、文化以及娱乐产业等领域。据报道，波兰去年共倒闭了950家公司，而今年这一数字预计将达到1150家左右，与2012年相比增长约30%。

（文 / 韩新忠）

锐意进取 节节高升



中银香港办公大楼夜景

中国银行波兰分行开业以来，积极扎根当地金融沃土，牢牢抓住中波两国经贸合作不断深化的历史机遇，继续发挥“国际化、多元化、智能化”优势，发展壮大各项业务，主要业务范围涵盖了公司贷款、项目融资、贸易融资、保函业务、国际汇款、外汇买卖、账户结算等公司与个人方面的众多领域，充分发挥中波之间独特的“窗口”和“桥梁”作用，为中波两国工商界、金融界和个人客户提供更加优质的金融服务，为促进两国经贸发展和金融合作做出新的更大贡献！

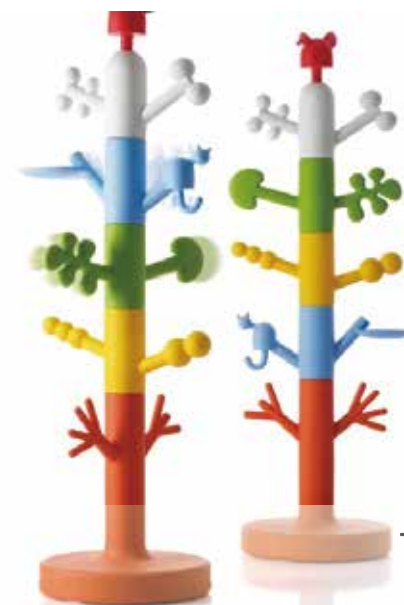
ALESSI



Złożony z solniczki i pieprzniczki zestaw „Rajskie Ptaszki” (Paradise Birds) włoskiej firmy Alessi został wykonany z tworzywa sztucznego. Nadano mu kształt egzotycznych ptaków zwisających z gałęzi. Zestaw zwraca na siebie uwagę i jest idealną ozdobą każdego stołu.

这款采用热塑性树脂制成的胡椒盐罐组出自意大利品牌Alessi。胡椒盐罐化身两只造型可爱、色彩明亮的天堂鸟，将欢快、明媚的自然气息带进室内。

PARADISE
BIRDS



THE
PARADISE
TREE



Oiva Toikka



Wieszak na ubrania „Rajskie Drzewo” (Paradise Tree). Ten wyjątkowy wieszak na ubrania powstał według projektu Oivy Toikka, który jest m.in. twórcą słynnej serii szklanych ptaków. Fantazyjny wieszak może stanowić kolorowy, interesujący element wystroju pokoju dziecięcego, ale ozdobić może również przedpokoje tych, którzy w głębi duszy nadal czują się dziećmi.

Magis这款五彩的“天堂树”（The Paradise Tree）挂衣架充满了色彩与想象，正如五彩斑斓的童年。即使是大人，或许也能把你带回美好的孩童时代。这款“天堂树”出自自芬兰设计师托卡伊（Oiva Toikka）之手，他以玻璃鸟的设计闻名于世。



oto stojak na biżuterię marki Umbra. Ma oryginalny kształt dwóch drzewek połączonych ze sobą pręcikami. Pierścionki, wisiorki i kolczyki wieszać można na gałązkach drzewek lub oplatać wokół łączących oba drzewa pręcików. Tak jak biżuteria jest ozdobą kobiety, tak ten stojak sam w sobie ozdobi wnętrze domu.

这是一款来自Umbra品牌的发箍首饰收纳架。架子上方的横杆上可以收纳发箍，两侧的树枝上可以吊挂项链、手链、手镯等饰物，下方的平台还可以摆放小物件。可爱的小树造型让这款收纳架也成为居家装饰的一部分。

U
umbra



LIGHT HOUSE

Duńska marka Normann Copenhagen proponuje świecznik w kształcie domku (Light House). Gdy zapadnie zmrok, zapal świeczkę i ciesz się romantyczną atmosferą w swoim domu. Produkt dostępny jest w różnych wariantach kolorystycznych.

这款房屋（Light House）造型的烛台来自丹麦品牌Normann Copenhagen。当夜幕降临时，一束温暖而柔和的烛光从小房子里透出，让人感觉到家的温暖和喜悦。该款烛台有多种颜色可供选择。

ROYAL RUBY



ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



Najnowsza propozycja Manufaktury Ulysse Nardin to model Royal Ruby „Latający Tourbillon”, który skrzy się kosztownymi rubinami i diamentami. Ręcznie wykonany pierścień zegarka zdobi 12 rubinów (zastępujących oznaczenia godzin na cyferblacie) oraz 48 diamentów. Tarcza tego ekskluzywnego czasomierza mieni się różnymi odcieniami czerwieni. Czerwień podkreśla ognistą urodę zegarka, przyciąga wzrok i ukazuje całą złożoność mechanizmu „tourbillon”. Poczucie obcowania z prawdziwie luksusowym przedmiotem wzmacnia pasek ze skóry aligatora z platynowym zapięciem na klips.

雅典表 (Ulysse Nardin) 推出的Royal Ruby飞行陀飞轮腕表，表面内圈时标镶有12颗红宝石，伴随48颗美钻，互相辉映。表盘大胆采用鲜红色为腕表增添火热美感，吸引佩戴者的目光，同时展现飞行陀飞轮的复杂装置。配上一条华丽的鳄鱼皮真皮表带及铂金折叠带扣，相得益彰，更突显出腕表的奢华之美。



to najnowsza kolekcja okularów przeciwsłonecznych Versace na jesień i zimę 2013 roku. Łączy w sobie tradycyjną elegancję, charakterystyczną estetykę tej marki oraz najnowsze trendy w modzie. Wyjątkowość tej kolekcji polega na zastosowaniu bardzo żywych, soczystych kolorów oraz silnej inspiracji modą retro. Okulary wyróżniają się dużymi, zaokrąglonymi soczewkami. Logo Versace tworzą błyszczące kryształki Svarowskiego i metalowe elementy ozdobne. To akcesoria dla osób pewnych siebie i kosmopolitycznych.

这是范思哲 (Versace) 2013秋冬全新奢华标志水晶系列太阳镜，以标志性设计诠释现代时尚。该款太阳镜娴熟运用大胆而富有煽动性的对比设计，柔和的线条、超大的边框，点睛的标志性图案，比如镜腿上三个范思哲标志性的美杜莎头像，上面镶嵌着大量的水晶，灿烂夺目。



VERSACE



JEWELRY Schubert®
MAESTRO AMONG JEWELLERS

琥珀世界
WORLD OF AMBER



WARSAW

11 Świętojańska St. 12/14 Piwna St. 26 Piwna St.

CRACOW

13 Floriańska St. 22 Floriańska St. 38 Grodzka St. 7 Powiśle St. (Sheraton Hotel)

www.worldofamber.pl



Bugatti EB 16,4 Grand Sport Vitesse to najszybszy i jeden z najdroższych samochodów sportowych na świecie. Jego maksymalny moment obrotowy wynosi 1250 Nm. Centralnie zamontowany silnik ma 16 cylindrów i 4 turbosprężarki. Dzięki zwiększeniu mocy silnika i innowacjom technologicznym, samochód ten rozpędza się do 100 km/h w zaledwie 2,5 sekundy.

布加迪EB16.4威航是一辆独一无二的超级跑车：扭矩1250牛米、16缸4涡轮增压引擎及固定的四轮驱动。最强的动力规格及技术创新，将加速表现推到极至：时速0-100公里/小时仅需2.5秒。

Firma Fendi wprowadziła na rynek nową kolekcję torebek Be Baguette, którą zaprojektowano w zaokrąglonych liniach i jaskrawych kolorach na bazie klasycznej linii Baguette. To miła niespodzianka dla miłośników tej marki. Każda torebka ma metalowe zapięcie z logo Fendi oraz metalowy pasek, które są wyróżnikami tej kolekcji. Projektanci Be Baguette przygotowali także dodatkowo pluszową kolekcję „mini”, która robi niezwykle wrażenie, przede wszystkim ze względu na nietypowy materiał.



芬迪（Fendi）推出的Be Baguette系列以品牌经典手袋款式 Baguette 为蓝本，配上圆浑的线条和鲜明色调，为大家带来眼前一亮的惊喜。其独有的双F金属扣，配上金属肩带，突显手袋的独特性。另外，设计师为Be Baguette推出了小巧可爱的迷你Size。小巧的毛毛手袋可爱之余又不失型格。



CHINY PORZĄDKUJĄ RYNEK

W ostatnich miesiącach chińskie władze podjęły szereg działań zmierzających do uporządkowania konkurencji na krajowym rynku, do czego najczęściej wykorzystywane są instrumenty przewidziane w prawie antymonopolowym. Postępowania zmierzające do wykrycia praktyk godzących w uczciwą konkurencję i przypadków wykorzystywania przez firmy dominującej pozycji na rynku prowadzone są w Chinach w odniesieniu do wielu gałęzi gospodarki. Na celowniku regulatorów znaleźli się producenci różnego rodzaju dóbr konsumpcyjnych, a także dostawcy istotnych usług.

Pod koniec sierpnia rekordową grzywnę za zawarcie zmywy cenowej zapłacić musiała grupa producentów mleka w proszku. Za niezgodne z prawem ustalanie cen władze ukarały chińską firmę Biostime, amerykańską

Mead Johnson, należącą do francuskiego koncernu Danone firmę Dumex, amerykańską Abbott Laboratories, holenderską Royal FrieslandCampina oraz nowozelandzką Fonterra. Suma wszystkich grzywien wyniosła 668 milionów 730 tysięcy juanów, czyli równowartość około 346 milionów złotych. Jest to najwyższa kara pieniężna, jaką nałożono w dotychczasowej historii postępowań antymonopolowych prowadzonych w Chinach.



Jak poinformował Państwowy Komitet Rozwoju i Reform, żaden z ukaranych producentów nie wniósł odwołania ani nie zdecydował się zakwestionować decyzji regulatora na drodze sądowej.

Poszczególnych producentów ukarano, w zależności od ciężaru gatunkowego ich niezgodnych z prawem praktyk i postawy wykazanej w toku postępowania, grzywnami w wysokości od 3% do 6% ich ubiegłorocznych przychodów ze sprzedaży.



Sieć Hoteli w górach i nad morzem

Interferie to sieć hoteli i ośrodków wczasowych w niezwykle atrakcyjnych miejscach Polski: Świnoujściu, Kołobrzegu, Ustroniu Morskim, Dąbkach oraz Świeradowie - Zdroju i Szklarskiej Porębie.

Obiekty Interferie świadczą szeroką gamę usług z zakresu fizjoterapii, odnowy biologicznej, SPA i Wellness. Dostosowane są do pobytu rodzin z dziećmi oraz osób pragnących aktywnie spędzić czas.

Niewątpliwym skarbem Interferie jest Hotel**** Interferie Medical SPA w Świnoujściu. Po niespełna półtora roku działalności Hotel został zwycięzcą prestiżowego plebiscytu Hotel Roku 2013 w kategorii obiektów SPA, tym samym wpisując się do grona najlepszych obiektów hotelowych w Polsce.

Położony tuż przy szerokiej, piaszczystej plaży swoim Gościom zapewnia usługi na najwyższym poziomie oraz liczne atrakcje dostępne na terenie hotelu, szczególnie doceniane podczas mniej pogodnych nadmorskich dni.

Interferie to również Sport Hotele w górach, czyli w Świeradowie-Zdroju i w Szklarskiej Porębie, będące idealnym miejscem dla rowerzystów, biegaczy, narciarzy oraz każdego kto ceni sobie aktywne formy wypoczynku. Co ważne, dla rodzinnych pobytów ciekawą propozycją jest wypoczynek w Świeradowie-Zdroju, gdzie nasz Sport Hotel został wzbogacony o nowoczesny AquaPark.

INTERFERIE SPORT HOTEL**** W SZKLARSKIEJ PORĘBIE
INTERFERIE SPORT HOTEL W ŚWIERADOWIE-ZDROJU
INTERFERIE W DĄBKACH
INTERFERIE W USTRONIU MORSKIM
INTERFERIE W KOŁOBRZEGU
INTERFERIE W ŚWINOUJŚCIU
INTERFERIE MEDICAL SPA**** W ŚWINOUJŚCIU

www.interferie.pl

 **interferie.pl**
sport i zdrowie cały rok



www.staropoltanka.pl



Najwyższą w ujęciu procentowym karę zapłaciła firma Biostime z południowochińskiego Kantonu, a najwyższą sumę - amerykański Mead Johnson, którego ukarano grzywną w wysokości 204 milionów juanów, co stanowi jednak zaledwie 4% jego ubiegłorocznych przychodów. Pozostali producenci oddać musieli fiskusowi sumy odpowiadające 3% wartości ich zeszłorocznej sprzedaży.

Państwowy Komitet Rozwoju i Reform poinformował ponadto, że trzy uczestniczące w zмовie cenowej firmy nie zostały ukarane ze względu na aktywną współpracę z organami antymonopolowymi, dostarczenie dowodów umożliwiających zakończenie postępowania, jak również gotowość do porzucenia sprzecznych z prawem praktyk. Były to: amerykański Wyeth, chińska firma Beingmate oraz

japoński producent Meiji Milk.

Niektórzy postanowili nie czekać aż spadną na nich kary i podejmują działania mające ich przed płaceniem za naruszenia przepisów prawa konkurencji uchronić. Największe chińskie koncerny telekomunikacyjne np. zaczęły obniżać ceny połączeń komórkowych oraz dostępu do internetu. Jak informuje „Dziennik Wiadomości Gospodarczych”, obniżki podyktowane są obawami przed postępowaniami antymonopolowymi.

Jednak wypowiedź Xu Kunlina, szefa komórki Państwowego Komitetu Rozwoju i Reform odpowiedzialnej za zwalczanie praktyk monopolistycznych, sugeruje, że podjęte przez telekomunikację działania prewencyjne mogą być nieskuteczne. Xu wskazał bowiem niedawno branżę petrochemiczną, przemysł motoryzacyjny, bankowość i telekomunikację właśnie

jako najbliższe cele postępowania antymonopolowych.

Osoby dobrze poinformowane w tych kwestiach twierdzą, że Komitet Rozwoju i Reform bardzo bacznie przygląda się zwłaszcza trzem największym operatorom telekomunikacyjnym, co może zaowocować wkrótce konkretnymi decyzjami. Tymczasem Ministerstwo Przemysłu i Informatyzacji pracuje nad uregulowaniem mechanizmów ustalania cen za usługi telekomunikacyjne i innymi zmianami w modelu działania telekomów, które ułatwiłyby realizację rządowej strategii upowszechniania dostępu do elektronicznego przesyłu informacji. Chodzi zwłaszcza o niedrogi dostęp do szybkiego internetu, również w wersji mobilnej.

Kolejną branżą, na którą w najbliższym czasie spaść mogą w Chinach kary za praktyki naruszające zasady uczciwej konkurencji, jest przemysł motoryzacyjny. Producenci samochodów wykorzystujący swoją pozycję rynkową lub ustalenia z dystrybutorami do narzucania cen minimalnych poniosą kary - zapowiedział rzecznik chińskiego Ministerstwa Handlu Shen Danyang.

Jak wynika z niedawnych doniesień chińskich mediów, importowane do Chin samochody są w tym kraju nawet kilkakrotnie droższe niż na rynkach zagranicznych. Jest to, zdaniem

niektórych znawców branży, efekt obowiązujących przepisów, które dają producentom możliwość sprawowania niemal pełnej kontroli nad dystrybutorami. Shen Danyang poinformował, że równocześnie z analizą zjawiska przez organy antymonopolowe trwają prace nad zmianą tych przepisów.

Zapowiedzi nowych postępowania antymonopolowych wpisują się we wspomniany trend bardziej rygorystycznego egzekwowania prawa konkurencji w Chinach, zauważalny od początku bieżącego roku. Od stycznia do sierpnia Państwowy Komitet Rozwoju i Reform nałożył na firmy naruszające zasady uczciwej konkurencji kary o łącznej wartości prawie 1,5 miliarda juanów. To



równowartość około 776 milionów złotych i rząd wielkości bez precedensu w dotychczasowej historii chińskiej gospodarki. Nietrudno jednak sobie wyobrazić, że wszelkie rekordy w wysokości nakładanych kar mogą zostać

wkrótce pobite, jeśli organy antymonopolowe rzeczywiście zajmą się takimi branżami jak telekomunikacja, motoryzacja, bankowość czy przemysł petrochemiczny.

(tł. Wojciech Jakóbiec)

中波经济文化交流基金会
FUNDACJA CHIŃSKO-POLSKIEJ WYMIANY GOSPODARCZEJ I KULTURALNEJ



15年开发和实施中波两国战略共赢的合作伙伴
• 缔结经贸合作 • 促进文化交流 • 实施共赢项目

Już od 15 lat inspirujemy wspólny polsko-chiński sukces
• Łączymy biznesy • Łączymy kultury • Działamy skutecznie dla wspólnego sukcesu

www.sinopol.pl

中欧光伏纠纷暂获解决 有利波兰发展太阳能计划

欧盟委员会于8月宣布，在与中方企业达成“价格承诺”协议的基础上，欧盟将暂不对一些中国光伏企业征收高额反倾销税，但对部分中国光伏电池及部件生产企业的反补贴调查仍将继续，最终调查结果将于年底公布。

专家表示，欧盟这一声明意味着对“双反”案进行了并案处理，中欧双方得以避免由光伏产品纠纷引起的“贸易战”。专家同时认为，中欧光伏贸易纠纷的解决有利于波兰的可再生能源发展计划。据报道，波兰计划大力发展可再生能源，将投资2800万兹罗提（约合880万美元）在该国东北部兴建波兰最大的太阳能发电厂。据报道，该电厂的发电能力将达到4兆瓦。（文/韩新忠）



波兰计划修改《外国人法》



波兰议会及政府有关部门计划修改《外国人法》以方便外国移民在波兰工作、学习和生活。

据波兰有关部门透露，新的《外国人法》将在申请时限、居留卡有效期、申请工作许可和居留卡的程序等方面作出新规定。例如，在申请时限方面，按照目前的规定，申请人必须在有效居留证件过期之前45天提交新的申请，而按照新法，申请人可以在任意时间提交相关文件。在居留卡有效期方面，按照当前的法律，在波兰的留学生一般只能申请到为期一年的居留卡，而新法实施后，外国留学生将可以申请到两年有效的居留卡，大学毕业之后还可以申请为期一年的寻找工作居留卡。另外按照新的法规，申请工作许可和居留卡的程序将合二为一。

波兰立法部门目前正在审议有关议案。专家预计，新《外国人法》将有可能从2014年开始实施。波兰内政部表示，新的《外国人法》将大大方便外国人在波兰生活和居留。（文/韩新忠）

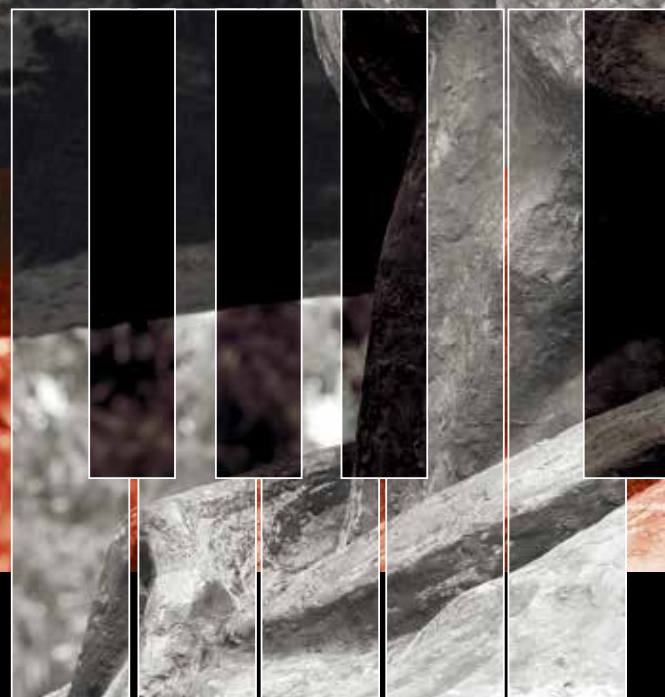
波兰开展行动 打击贩卖假酒

为了打击贩卖假酒的行为，同时减少因为饮用假酒造成的中毒事件，波兰海关以及酒精饮料生产企业开展了一项名为“停止私酒”的行动。这一行动主要在波兰北部以及东南部地区展开。

据报道，非法酿造和销售假酒的现象在波兰十分严重。这些非法生产的假酒质量十分糟糕，甚至含有可致人死亡的甲醇。非法生产出的假酒主要在农贸市场销售，每年都会造成1000起左右假酒中毒事件。

波兰近年来加大了打击假酒的力度，相关部门在一年当中关闭了约150家非法地下酒厂，同时起获了约100万升来源不明的酒精类饮料。（文/韩新忠）

欢迎您来到波兰华沙 感受肖邦



跟随大师的足迹，漫步于华沙
免费下载我们提供的MP3指南

www.e-warsaw.pl/chopin

波兰国内学生进一步减少 高校希望吸引外国留学生



波兰科学与高等教育部新公布的一份报告显示，未来十年波兰高校在校生人数将减少40万左右。

这份报告指出，波兰在校大学生人数于2006年达到高峰，当时有195万名学生在各类高等院校学习。但是此后，随着人口出生率的降低，波兰在校大学生的数量也逐年减少，目前维持在167万人的水平。

人口出生率降低、大学生源减少造成部分波兰高校，尤其是私立学校的关闭。一些大学校为了生存开始进行教学改革，例如通过提供全英文课程来吸引国外留学生。（文 / 韩新忠）



有其窗 - 必有其阁。

现代、实用、安全的FAKRO屋顶窗将使您拥有美丽舒适的阁楼环境。我们最高品质的产品及其丰富的组件，会使您爱上居所中的阁楼。

Nowoczesne, funkcjonalne, bezpieczne jakie **okna** - takie **poddasze**

Nowoczesne, funkcjonalne i bezpieczne okna dachowe FAKRO zmieniają każde poddasze w piękne i wygodne wnętrze. Najwyższa jakość produktów oraz szeroka gama akcesoriów sprawia, że Twoje poddasze będzie ulubionym miejscem w domu.



MIĘDZYNARODOWE TARGI RĘKODZIELA LUDOWEGO W GUIZHOU

23 lipca w mieście Kaili w prowincji Guizhou rozpoczęły się Międzynarodowe Targi Rękodziela Ludowego, w ramach których prezentowano tym razem głównie srebrną biżuterię i hafty. Targi potrwać do 28 września. Powierzchnia wystawowa wynosi 7000 metrów kwadratowych, a liczba stoisk 136. Pokazywane na nich wyroby pochodzą z 18 chińskich prowincji, jak również z zagranicy. Zobaczyć można m.in. hafty z Jiangsu, Hunanu, Kantonu i Sichuanu. (tł. Liu Yingqi) 



MAKE it
POSSIBLE



HUAWEI Ascend Mate
THE WORLD'S LARGEST SCREEN SMARTPHONE

Introducing the new Huawei Ascend Mate, with 6.1" HD screen it is the world's largest screen smartphone yet small enough to use with one hand. Big, yet small – the perfect smartphone experience.

huawei.com/device



PARK OLIMPIJSKI W PEKINIE



Park Olimpijski składa się z parku o powierzchni 680 hektarów i części użytkowej (291 hektarów). Przedstawia obrazy i idee kultury chińskiej (są tu np. ogródki chińskie). Powstał na przedłużeniu historycznej centralnej osi Pekinu. Park jest otwarty za darmo przez cały rok. Służy jako miejsce odpoczynku dla mieszkańców oraz publiczności w czasie wydarzeń sportowych, kulturalnych, biznesowych i rozrywkowych. (fot. Wang Zhi) 

HUAWEI TELEPRESENCE One World, One Office



Be everywhere, anywhere, anytime

We're pleased to offer you a natural and highly efficient communication system that, effectively changes the way you work and live.

- No matter the distance, you're realistically face to face with each other
- Saves up to 30% bandwidth
- System standards completely integrated with all major vendors for full interoperability
- 3 levels of security features to ensure safety and reliability
- Custom-tailored, fully tested system installed in re-designed conference room. Full technical support



www.huawei.com/enterprise



ZAKAZANE MIASTO: PAŁAC ZIMOWY W PEKINIE



Pałac Zimowy w Pekinie, nazywany za czasów cesarskich „Purpurowym Zakazanym Miastem”, zajmuje ponad 720 tysięcy metrów kwadratowych, z czego około 150 tysięcy to powierzchnia zabudowy. W zespole pałacowym znajduje się ponad 8000 pomieszczeń. Pałac Zimowy w Pekinie służył dynastiom Ming i Qing. Jest największym i najlepiej zachowanym kompleksem zabytkowych budowli w Chinach. Powstawał od roku 1406, kiedy to dynastia Ming przeniosła stolicę do Pekinu. Na przestrzeni 500 lat w Zakazanym Mieście rezydowało 24 cesarzy, w tym 14 cesarzy z dynastii Ming i 10 z dynastii Qing. Mimo wielokrotnych przeróbek i rekonstrukcji, zespół pałacowy zachował do dziś swój pierwotny układ. (fot. Wang Zhi)



Royal Łazienki Museum in Warsaw
Royal Summer Residence of king Stanisław August

地处波兰心脏的瑰宝



华沙皇家瓦津基博物馆

ul. Agrykoli 1 • 00-460 Warszawa

导游服务预约 • tel. (22) 50 60 028 • www.lazienki-krolewskie.pl

博物馆赞助单位



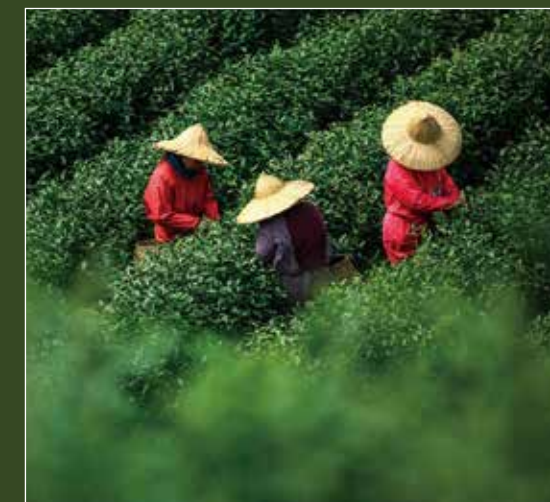
中国五矿
CHINA MINMETALS

技术合作伙伴



LONGJING NAJSŁYNNIEJSZA WIOSKA HERBACIANA W CHINACH

Herbata Longjing (dosł. „Smocza Studnia”) znad Jeziora Zachodniego, znana jako „pierwsza pośród dziesięciu słynnych herbat Chin”, jest najbardziej znanym gatunkiem zielonej herbaty. Jej najlepsze odmiany pochodzą z wioski Longjing, położonej w pobliżu Jeziora Zachodniego w Hangzhou.



Wioska ta nie tylko posiada dobre warunki naturalne do uprawy herbaty, istnieje tu również silna kultura herbaciana. W 1762 roku, kiedy cesarz Qianlong wizytował południe Chin, odwiedził Świątynię Hugong położoną u podnóża Góry Shifeng w tej właśnie wiosce, aby spróbować herbaty Longjing. Był z tej degustacji bardzo zadowolony, więc osiemnastu krzewom herbacianym rosnącym przed świątynią nadał nazwę „cesarskich”.

Longjing odwiedza coraz więcej turystów z całego świata. Uczą się tutaj sztuki parzenia i picia herbaty. Mieszkańcy wioski wzniesli specjalny budynek, w którym działają herbaciarnie i hoteliki. Goście mogą tam nie tylko spróbować autentycznej herbaty Longjing, ale także skosztować innych miejscowych specjałów.



绿茵环抱中的缅怀 华沙卡普钦斯基小径

草木环绕、幽静宜人的Mokotowskie公园，是华沙居民们喜爱的休闲场所之一。我们的旅程即将从这里开始——万绿丛中，一条小路曲径通幽，这就是华沙市为纪念波兰著名报道作家雷沙德·卡普钦斯基，于2010年投资修建的“卡普钦斯基小径”。

这条起点位于瓦维尔大街和独立大街两条大街的十字路口旁、以国家图书馆(Biblioteka Narodowa)为终点的小路，以卡普钦斯基完成于1996年的散文《晨间漫步》(„Spacer Poranny”)为蓝本，再现了作者生前在华沙生活期间，每天清晨独自散步的路线。路旁不时可以见到长条水泥板，上面刻着作者作品中为世人熟知的经典段落，以及作者生前在非洲各国所拍摄的图片。

“我穿过瓦维尔大街，走进Mokotowskie公园。远处是国家图书

馆——似乎永远处于建设中。”——作者在文中写道。小路的入口隐藏在十字路口旁的绿树丛中，并不十分显眼，唯有入口处两根并立的玻璃柱吸引着路人的目光，似乎在提示人们，这里是一处值得驻足的文化景观。两根乳白色的玻璃柱上，是波英双语标注的作者生平、代表作品及其完成年代的介绍。一张彩色的地图上，红色的数字清晰地标记出沿途的景点。

沿着石子铺成的小路走进Mokotowskie公园，城市的喧嚣很快就会被四周的树木遮挡，使人感觉宛如置身于一个充满人文气息的世界。绿树掩映间，一幢低矮简陋的小木屋依稀可见。这就是我们旅途的第一站——卡普钦斯基故居。二战结束后，作家一家四口曾蜗居在这座被称作“芬兰式小屋”的独户木板房里。如今虽已物是人非，



但对卡普钦斯基心怀憧憬的华沙居民仍把木屋完整地保留下来，作为小径的亮点之一，并以此表达对本民族这位报道作家的缅怀。

作者在《晨间漫步》一文中曾这样写道：“现在（时值五月末）我走进Mokotowskie的翠绿丛中。就在这里，在瓦维尔大街和独立大街的十字路口，1945年曾经存在过一个住宅区，房子都是被称作“芬兰式小屋”的一户式的低矮木板房。由于我父亲曾在公共建筑公司工作，我们也在哪里分得了一套房子。那间拥挤不堪、没有洗手间的住宅，当时在我们看来却是不可多得的奢侈享受，是命运的眷顾，因为在此之前我们一家四口一直挤在一间狭小不堪、位于水泥砖瓦仓库里的狭小厨房里。”

小径蜿蜒继续向前，迎面不远处，五根方形的玻璃柱子，白底衬着黑字，错落有致地排列在草坪上，犹如一扇垂直的百叶窗。从柱子正对面看去，分别书写在五根柱子上的波英双语引文便会完整地呈现于眼前：摄影是世界的有形记忆——卡普钦斯基。



穿过层层绿色，小路忽然一转，一片人工湖出现在眼前。湖水被修剪得整整齐齐的草坪环绕。夏季，华沙的居民就在草坪上三三两两地，聊天、阅读，或是静静地闭上眼睛，晒着太阳，享受休闲时光。在这繁华喧闹的都市中心，竟有如此静谧惬意的世外桃源：从树顶望去，远处钢筋水泥的高大建筑清晰可见，这里却是鸟声鸣啾，一派和谐。

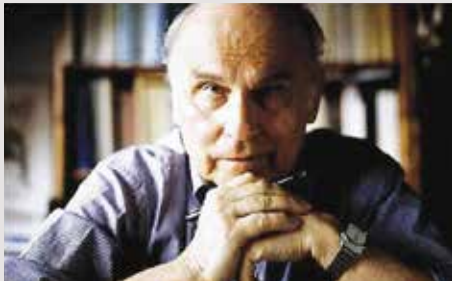
湖岸边，另一组玻璃柱格外引人注目：漆黑的底色，映衬着作家生前拍摄于拉美、非洲、中东、亚洲的照片，鲜活的人物，惊心动魄的场面，全部在这里被定格、凝固在颇具张力



的方寸之间，成为永恒的记忆。

美丽的草垫继续伸展着，愉悦着人们的眼睛，我们的旅途渐近尾声——国家图书馆白色的建筑，作为卡普钦斯基小径的终点，已经赫然眼前。人们走过此处，无不放慢脚步，压低声音。图书馆门前的台阶上，不同民族的字符镌刻其上，这些都是卡普钦斯基被译成各国语言的书目。

这就是以波兰知名记者、作家雷沙德·卡普钦斯基命名的小路，在车水马龙的街道边安静地存在着，不显山不露水，却成为华沙居民和各地慕名而来的游客缅怀逝者、重温作家文风的必选之地。（文/张婷婷）



雷沙德·卡普钦斯基（1932–2007）

生于波兰东部小城平斯克近郊一乡村教师家庭。童年遭受二战磨难。高中毕业后开始发表作品。1951年考入华沙大学语言文学系，后转入历史系学习。1956年首度驻外，被派往印度。1957年从日本转道北京，任特派记者。从此开始了他四十余年驻外记者的生涯，足迹遍及五洲四洋六十多个国家，特别是深入拉美、非洲、中东等人迹罕至的蛮荒地带，亲临火线，发回弥漫着硝烟的真实报道和照片。他一生亲历二十七场革命和政变，四次被判死刑，四十余次被拘关押。同时作为作家，获四十六项国内国际大奖，六次提名诺贝尔文学奖候选人，创作了二十余部文学作品，有的被译成三十余种文字，在世界广为传播，被誉为20世纪最具影响力的作家之一。其主要著作有《生命中的另一天》（1976）、《皇帝》（1978）、《伊朗王中王》（1982）、《帝国》（1993）、《太阳的影子》（1998）、《与希罗多德一起旅行》（2004）。《与希罗多德一起旅行》（2004）是作者的最后一部著作，也是他集四十年战地记者生涯的切身感悟，利用一生所藏资料的精华写成的一部深含寓意和思想的作品。全书由28篇互为关联的纪实性散文组成。每一篇记述的都是他到一个国家的亲身经历，这些故事或耸人听闻、或耐人寻味、或扣人心弦、或发人深省，构成一幅幅动感的风云变幻的世界历史画面。作者在夹叙夹忆中，精心选择地插进古希腊历史学家希罗多德所著《历史》的描写，跟踪古人的脚步，寻访人类的遗迹，利用切换历史时空的方法，引导读者去做深层次的思考。作者以其洗练的语言，巧妙的构思，新鲜的思想，抚今追昔，试图得出他对人类历史发展的看法：国家集权、世界霸权是我们这个地球战火连年不断的根源。

Polska Grupa Uzdrowisk

Your Sources of Energy



The Cieplice thermal springs - hot springs of health

CIEPLICE HEALTH RESORT is the oldest resort in Poland, which today serves as the spa and health center of Jelenia Góra, famous for its therapeutic thermal waters, to which the Cieplice Spa owes not only its name, but most importantly, its renown and recognition, both in Poland and abroad. Due to their origin, the waters from the Cieplice deposit are infiltrating waters of various age ranging from 16 to 22 thousand years. At the same time, the curative Cieplice thermal springs are the hottest springs in Poland with the temperature reaching up to 90°C.

What makes Cieplice Health Resort stand out in terms of health treatment is its specialization in eye diseases and adnexa oculi. The main therapy used in treating those conditions are aerosols for eyeballs. It is the only health resort in Poland that produces mineral aerosols for eyeballs based on thermal water.

Cieplice Health Resort is a perfect place for regaining vitality. Among its numerous facilities, Dom Zdrojowy offers its visitors the Marysieńka Health and SPA Center. This modern complex boasts, first and foremost, a therapeutic thermal pool with state-of-the-art equipment, including hydro massage devices. A special offer of wellness therapies has been created as part of the Spa treatments, in which guests may additionally use tanning beds, a spa capsule, needle bath, saunas and a wide range of therapeutic massages.

Świeradów-Czerwiąka Health Resort as the valley of youth

ŚWIERADÓW-CZERNIAWA HEALTH RESORT, located in the Sudety mountains at the foot of the Jizera Mountains is one of the most popular resorts in Poland. Its uniqueness lies in the location, climate and mineral water springs discovered in the 16th century, as well as the over 200-year-old tradition of medical services.

The Świeradów-Czerwiąka Health Resort is one of the two health resorts in Poland offering therapeutic treatments with radon on such a large scale and one of the twelve radon spas in Europe.

Waters containing radon are used for bath, inhalation, periodontal mouthwash and drinking. It is also recommended in treatment of peripheral arterial disease and thrombophlebitis, metabolic disorders, hypothyroidism, diabetes, diseases of the locomotor system, as well as rheumatic and dermatological conditions. Radon-rich water is perfect for rehabilitation of motor organs, both in post-traumatic and rheumatic treatment. Radon-based therapies help in treatment of female diseases, as well as alleviate symptoms of menopause. A therapy based on drinking radon-rich water has a positive effect on the digestive tract, increasing secretion of gastric acids, stimulating peristalsis of the digestive tract as well as lowering the sugar level.

Świeradów-Czerwiąka Health Resort, apart from the curative therapies, offers its guests treatments in Kwiat Lotosu Spa Center, designed in a Japanese style.

The largest network of health resorts in Poland



Połczyn Health Resort - Springs of health and relaxation

PÓŁCZYN HEALTH RESORT is located in the Drawa Lake District, in the Wogra River Valley. The real treasure of the Połczyn Land and thus of the Połczyn Spa is the top quality therapeutic peat and brine, as well as the unique and gentle microclimate of the area.

The greatest asset of the resort is undoubtedly its medical personnel specialized in obstetrics and gynecology. Since 2009 Połczyn Health Resort has been implementing the Specialist Therapeutic Program focusing on treatment of female-specific diseases, which resulted in establishment of the first Gynecological Balneotherapy Center in Poland - the Women's Health Institute, whose activity is dedicated to treating infertility and female diseases.

The treatment offer, of both therapeutic and relaxation nature, has been extended by spa and wellness treatments available at the Zdrojowe Zacisze Hotel Spa. This state-of-the-art facility has been opened especially for guests seeking at the health resort not only medical services, but also relaxation, a getaway, beauty care or biological regeneration. For all the guests who wish to continue the Połczyn Spa treatments a new regenerating and beautifying line of products has been created - available in all spa centers of the Polish Health Resorts PGU Group, as well as at the online shop www.sklep-uzdrowisko-polczyn.pl

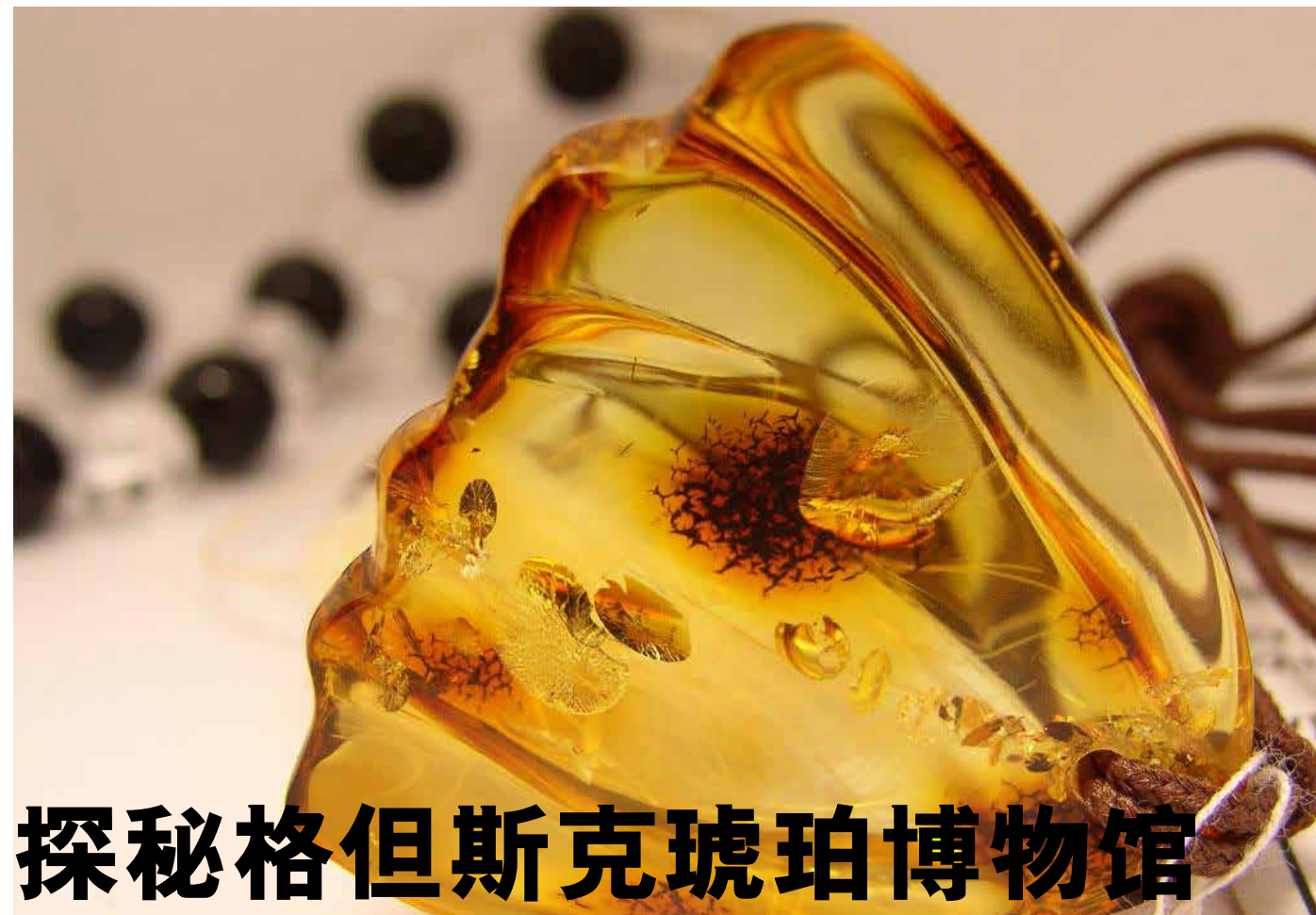
Kłodzko Health Resorts as the symbol of Polish spas

KŁODZKO HEALTH RESORTS are the biggest health and spa complex in Poland, which embraces three picturesquely situated resorts: Polanica-Zdrój, Duszniki-Zdrój and Kudowa-Zdrój, located in the Kłodzko Valley, in the vicinity of the Stołowe Mountains National Park.

By choosing Kłodzko Health Resorts, the guests are ensured with the help of specialists who with the help of state-of-the-art medical equipment conduct ultrasound diagnostic services, diagnosis of cardiac dysrhythmia by means of the Holter method, diagnosis of circulatory system diseases, 24-hour monitoring of arterial blood pressure, as well as densitometry. What is more, there is an excess weight and obesity treatment program both for children and adults in the Kudowa-Zdrój Resort. It includes diagnoses, physiotherapeutic and dietary treatments, as well as psychological care.

A perfect option for rest and improvement of well-being in Kłodzko Health Resorts is choosing the services provided by the recreational complexes called Słoneczne Termy. Each of them is equipped with a swimming pool offering a rich system of hydro massages and the sauna zone Klimaty Świata. Furthermore, for those who wish to keep in shape a special offer of the Słoneczne Fit Centers has been prepared - fitness studios with the state-of-the-art cardio equipment along with equipment for both gym and aerobic exercises. The Spa Salons in turn, provide their visitors with luxurious beauty and recreational ceremonies.

Apart from offering sanatorium treatments for more than 100 years, Kłodzko Health Resorts are also a producer of such waters as Staropolanka, Wielka Pieniawa and Kudowianka.



探秘格但斯克琥珀博物馆

随着中国收藏市场的不断升温，琥珀收藏热在国内可以说是一浪高过一浪，而素有“琥珀之都”之称的波兰北部城市格但斯克也逐渐被国内喜爱琥珀的人士所熟知。在这座美丽的海滨城市有一座琥珀博物馆，如果想要见识一下琥珀中的珍品，想要了解格但斯克琥珀艺术发展的历史则必须要到此一游。

格但斯克琥珀博物馆位于这座“琥珀之都”的市中心，在老城中著名的“长街”的一端，汇集了众多琥珀商店的玛丽亚大街也近在咫尺。琥珀博物馆隶属于格但斯克城市博物馆，建成于2006年的这座“琥珀宝库”实际上也是格但斯克城市博物馆中最年轻的一座展馆。说起琥珀博物

馆建立的历史，该馆的馆长格隆扎夫斯卡女士说：“当初建立琥珀博物馆是出于几个方面的考虑。首先格但斯克地区以琥珀加工业而著名。不只在当代如此，而且早在几个世纪之前格但斯克的琥珀加工就非常有名。实际上，格但斯克以琥珀加工而闻名于世的时期是16–18世纪中期。琥珀因此与格但斯克的历史和传统都有着紧密的联系，可以说除了家具和金饰制作之外，琥珀加工也是格但斯克最为闻名的手工艺。因此有必要建立一个博物馆，让大家有所了解。”

实际上早在2000年，格但斯克市政府就有了建立琥珀博物馆的想法。在精心挑选了馆址之后，博物馆的发起者们面临

的最大一个问题就是，到哪里才能找到供展览的琥珀藏品。这并非一件易事。首先由于琥珀是一种密度较低的宝石，并不十分易于保存。因此，虽然琥珀加工在波兰已经有数百年的历史，但是能保存至今的精品并不是很多。再有，许多珍贵的琥珀都在私人藏家手中，如何能够买到有价值的藏品也并不容易。对此格隆扎夫斯卡女士介绍说：“正像我刚才所讲的，2000年开始筹建琥珀博物馆的时候我们一件琥珀藏品都没有。但也正是从那时开始，我们开始努力并花费了漫长的时间来进行藏品的收集工作。2006年，格但斯克琥珀博物馆正式开馆的时候，只有20%–30%的展品属于博物馆自己馆藏，其余的都是从



私人收藏家或者其它博物馆借来的临时展品。经过努力，今天的情况已经有了很大的改变，现在90%以上的展品都是博物馆所有的。”

经过这些年的发展，如今的格但斯克琥珀博物馆已经成为波兰乃至世界上最重要的琥珀博物馆之一。馆中的展品主要包括琥珀矿石、古代和现代琥珀艺术品以及琥珀饰品。其中不少展品来自16–18世纪，也就是格但斯克琥珀加工业的黄金时期。在整个琥珀博物馆中最吸引游客的要算是一件包裹有一只小蜥蜴的琥珀。关于这件在波兰独一无二琥珀珍品的由来，博物馆馆长格隆扎夫斯卡女士讲述了这样一个故事。她说：“这块含有一只小蜥蜴的琥珀可以说是我们博物馆的镇馆之宝。它的名字叫做杰尔沃夫斯卡蜥蜴琥珀，这个名字就取自于这块琥珀的发现者，加布列拉·杰尔沃夫斯卡。据这位女士所说，她是在格但斯克海边的森林旁散步的时候，突然发现阳光下有一块亮闪闪的东西，走近捡起来一看，原来是这块含有小蜥蜴的琥珀。博物馆知道之后，同这位女士也是商量了好多次，最终在银行基金的支持下收购了这块珍贵的琥珀。”

对于中国国内的琥珀收藏热，格隆扎夫斯卡女士表示也颇有耳闻。她说，从不少琥珀雕刻师和琥珀商人那里都可以听到，近些年来中国人购买了大量琥珀制品和原材料，中国已经成为了第一大琥珀进口国。但琥珀真真假假，尤其是面对高额



的利润，近几年出现了很多仿制品，这也让热爱琥珀的人士不得不小心分辨。

如何区分琥珀的真假，对此格隆扎夫斯卡女士也为我们的听众支了几招。她说，首先要用手来触摸、感受质感。琥珀由于是一种有机珠宝，触摸起来有一种温暖的感觉，并不像有些宝石那样感觉冰冷。其次是用热针刺。真正的琥珀会发出一种松脂的香味，而树脂或者塑料制作的假冒品只会有一种刺鼻的味道。此外，还有盐水试验等各种方法，当然最靠谱的是到实验室作辨别真伪的检测。在采访的最后格隆扎夫斯卡女士表示，在购买琥珀的时候最重要的一点其实是要找诚实守信的琥珀商，因为各种方法都有自己的一些不足，而每件东西都送实验室检测也并不现实。格隆扎夫斯卡表示有很多方法鉴别的方法，但很重要的一点是要从那些诚实、可靠的琥珀商那里购买，例如国际琥珀协会的会员那里。他们拥有相关的标志和证书，这表示他们的产品是可信、可靠的。找那些可信的、经过验证的琥珀商家，这是最为重要的一点。

走出琥珀博物馆就是格但斯克老城里游人最多的“长街”，琥珀店鳞次栉比的玛丽亚大街也在不远处。对于多数爱好琥珀的人来说，博物馆中的藏品是可望不可求的，但是漫步在格但斯克的街头，挑一、两件心仪的琥珀饰品带回家中玩赏，也会让你的旅行记忆多一分千万年的“琥珀记忆”。（文/韩新忠）



CHIŃSKIE LATAWCE

Puszczanie latawców to w Chinach bardzo popularna rozrywka. Nie dotyczy to wyłącznie dzieci. W parkach albo na wielkich wybetonowanych placach, których np. w Pekinie jest bardzo dużo, można spotkać nobliwych, starszych panów wpatrzonych ze skupieniem w niebo i śledzących lot swego latawca.

Historia chińskich latawców liczy sobie bez mała 2,5 tys. lat. Latawce znane już były w starożytnych Chinach. Jednak dokładnie nie wiadomo, kiedy i gdzie wynaleziono pierwszy z nich. Wybitni konstruktorzy latawców cieszyli się w Państwie Środka od zawsze uznaniem i szacunkiem.

Ponoć niektóre z drewnianych latawców, budowanych już w IV wieku p.n.e., potrafiły unieść nawet człowieka. W dawnych czasach latawce służyły dowódcom wojsk do odstraszenia wrogich armii. Konstrukcje te były ogromne, malowano je w jaskrawe kolory, widniały na nich wizerunki smoka i miały psychologicznie



oddziaływać na wroga. Służyły także jako sygnalizacja dla znajdujących się w rozproszeniu własnych oddziałów, przekazywania im komunikatów, itp.

Jednak w miarę dokładne opisy latawców pochodzą dopiero z okresu dynastii Tang, której panowanie przypada w Chinach na okres od 618 do 907 r.n.e. Wykonywano je głównie z bambusa, który opinano jedwabną tkaniną lub papierem ryżowym.

Ponoć wielu chińskich cesarzy lubiło puszczać latawce, których konstrukcje z czasem stawały się coraz bardziej wyrafinowane. Do dziś buduje się w Chinach latawce na podstawie historycznych wzorców (np. przypominające w locie czapkę lub innego ptaka, które mają - jak ptaki - ruchome w locie skrzydła i kończyny).

Nie brakuje także konstrukcji całkowicie nowoczesnych, z tytanowej stali i innych drogich materiałów. W Chinach można spotkać i kupić latawce w rozmaitych kolorach i formach, wielkie i małe dla dzieci.

Wieczorem na tutejszym niebie widać dziesiątki latawców błyskających światłami typu LED (to ostatnia moda), które z daleka można pomylić z lecącym samolotem.

Jak wspominałem, zabawa z

latawcem to w Chinach hobby, którym zajmują się z pełnym oddaniem dorośli, choć i młodszych zwolenników tej rozrywki nie brakuje.

W Chinach istnieją specjalistyczne sklepy, w których można kupić kompletny latawiec lub poszczególne jego elementy do samodzielnego montażu, jak wielkie kołowrotki, linki, materiały do pokrycia skrzydeł latawca i dziesiątki innych rzeczy, których przeznaczenia może się domyślić jedynie specjalista.

Niektóre z tych sklepów kontynuują starą tradycję i sprzedają bardzo drogie, pojedyncze sztuki latawców wykonanych przez mistrzów latawcowego rzemiosła, których żyje już niewiele.

Robią oni latawce wg starych, cesarskich planów konstrukcyjnych, stosując przy tym najbardziej szlachetne materiały.

Takie wyroby są cenione przez chińskich amatorów latawców, ale też bardzo, bardzo drogie.

Warto dodać, że w każdym 9. dniu dziewiątego miesiąca wg kalendarza chińskiego obchodzone jest święto latawca, któremu towarzyszą w Chinach pokazy i zawody latawcowe.

(A. Kaliński)



冰爵草本利口酒 BECHEROVKA 捷克

BECHEROVKA作为欧洲著名的利口酒品牌，已具有两百年的历史。它的配方采用二十多种草药精心提炼，搭配香料，选用世界优质泉水酿造。BECHEROVKA口感甘醇绵润、甜中微苦、清爽宜口，其色泽鲜亮、纯净、高贵。

(摄 / 刘建峰)

盐灯 波兰

维利奇卡盐矿位于波兰克拉科夫附近，是一个从十三世纪起就开采的盐矿。在矿井下的纪念品小店中有各式各样的盐制纪念品，其中最有特色的要数盐灯。所谓盐灯，就是在木托上罩上盐制的灯罩，插上电源后会发出柔和、温馨的光芒。盐灯多为粉色、白色和蓝色，都是盐自身的色彩。



ZAPRASZAMY na spotkanie z orientem

do Restauracji „China Garden” znajdującej się w sercu Wilanowa i oferującej oryginalne potrawy kuchni chińskiej! Naszą inspiracją są tradycje kulinarne prowincji Jiangsu, które dały początek jednej z najszlachetniejszych kuchni świata. Wyróżnia ją specjalna technika krajania, kontrola ognia, staranny wybór produktów, lekkość i niezwykle walory estetyczne dań.

„China Garden”

to kulinarna podróż do prowincji Jiangsu, gdzie krzyżują się rzeki obfite w raki, kraby, ryby i orzechy wodne, a każda potrawa jest dziełem sztuki!

我和美食有一个约会

精选淮扬美味
千里之外的家乡味道

食材 我们精心挑选
美食 我们用心烹饪
服务 我们贴心热情
每一份菜肴都是我们诚意的推荐

中国人家饭店期待您的光临



CHINA GARDEN
RESTAURACJA CHIŃSKA

Warszawa, ul. Kazachska 1,
tel. 0/22 241 10 10 kom. 0/516 175 735
restauracja@chinagarden.pl
www.chinagarden.pl



SMAKI XISHUANGBANNA



Położona w południowej części prowincji Yunnan Xishuangbanna to region o niezwykle różnorodnej florze. Występujące tam rośliny i owoce znakomicie nadają się do przygotowywania rozmaitych dań i przysmaków. Bogactwo lokalnej kuchni wynika ponadto z kulturowo-etnicznej różnorodności Xishuangbanna.

Klejący ryż purpurowy w ananasie to specjalność grupy etnicznej Dai. Jego przygotowanie wymaga moczenia ziaren ryżu przez 7-8 godzin w wodzie. Od ananasa odkraja się z kolei górną część, pozostawiając ją jako „pokrywkę”. Po wyjęciu miąższu z wnętrza owocu nadziewa się go namoczonym wcześniej ryżem, który przykrywany jest „pokrywką” zrobioną z górnej części ananasa. Całość gotowana jest w specjalnym garnku aż do momentu, kiedy wyraźnie czuć będzie zapach ryżu – jego pojawienie się oznacza, że potrawa jest gotowa. Ryż w ananasie ma słodkawy smak. Działa wzmacniająco na układ krwionośny i płuca.

Inny przysmak grupy etnicznej Dai to ryż zapiekany w bambusie. W okresie od listopada do lutego każdego roku Dai'owie przycinają górne partie bambusów. Odcięte łodygi są następnie krojone, nadziewane namoczonym wcześniej ryżem, a następnie pieczone. Kiedy ryż jest gotowy, wyjmuje się go z bambusowych łodyg, a następnie miażdży za pomocą drewnianych tłuczków. Tak przygotowany ryż staje się miękki i posiada specyficzny smak.

Kleik z kurczaka to z kolei tradycyjna potrawa grupy etnicznej Hani. Do garnka wkłada się pokrojonego na kawałki kurczaka, dodając kilka małych płatków imbiru, trochę papryki, soli i ryżu, a następnie zalewając całość wodą. Wszystkie te składniki są razem gotowane.

Oprócz ryżu, mieszkańcy Yunnanu bardzo chętnie spożywają cieniutki makaron ryżowy – jest on zresztą popularny w całych Chinach (ale kojarzony jednoznacznie z tą właśnie prowincją). Popularną regionalną potrawą jest także ryba zapiekana w trawie cytrynowej (nazywanej fachowo „palczatką cytrynową”).

Preferowana w Xishuangbanna paleta smakowa może być określona jako słodko-kwaśna, dlatego powszechnie używa się tam papryki, pikantnych przypraw i kiszzonego bambusa. Często spotykanym dodatkiem jest też specjalny sos pomidorowy. Przygotowywany jest on z upieczonych i obranych ze skórki pomidorów, zmieszanych z porami, czosnkiem, papryką, szczypiorkiem i solą. Sos jest kwaśny i pikantny jednocześnie. Stanowi on doskonały dodatek do wielu potraw.

W Xishuangbanna spróbować można również smażonych i solonych wodorostów, a także rosnących tam mango, nazywanych „królami wśród owoców”. Co ciekawe, mieszkańcy Xishuangbanna jedzą również mango niedojrzałe. W kwietniu i maju, kiedy owoce mango są jeszcze zielone i kwaśne, kroi się je na kawałki, po czym przyprawia solą i papryką. (tł. Kong Shipping) 

P RZYSMAKI MNIEJSZOŚCI NARODOWEJ HUI



Okręg Autonomiczny Changji Narodowości Hui położony jest na terenie Ujgurskiego Regionu Autonomicznego Xinjiang, w miejscu znajdującym się na trasie historycznego Jedwabnego Szlaku. Changji należy do miejsc o szczególnie bogatej i długiej historii. Słynie jednak nie tylko z tego powodu, ale również ze względu na znakomitą kuchnię.

W roku 2008 w Changji powstała ulica z licznymi restauracjami i stoiskami serwującymi specjały kuchni narodowości Hui. Wybudowano ją na terenie o powierzchni około 1,7 hektara kosztem 45 milionów juanów (ok. 23,5 mln złotych). Ulica oferuje, oprócz lokalnych przysmaków, możliwość zrobienia zakupów i obejrzenia rozmaitych występów artystycznych (znajduje się bowiem przy niej specjalna scena).

Przy ulicy wzniesiono ponadto sześć piętrowych budynków w tradycyjnym stylu architektonicznym Hui, jak też wieżę widokową o wysokości 30 m. Przed restauracją z jagnięciną stoi z kolei rzeźba przedstawiająca wielbłąda, co ma przypominać o przebiegającym tędy niegdyś Jedwabnym Szlaku.

Przy ulicy działa w sumie 40 restauracji, którym udało się wynająć lokale po ostrej rywalizacji z o wiele liczniejszymi konkurentami. Restauracja wyspecjalizowana w jagnięcinie serwuje świetne gotowane mięso, przygotowywane przez trzecie już pokolenie rodziny Ma według ich własnej receptury. Ma Yanqing, aktualny szef kuchni, kończy w tym roku 60 lat.

Restauracja „Stary Przyjaciel” słynie z kolei ze swego kurczaka w chili i pieprzu. W roku 2008 otrzymała nawet specjalne wyróżnienie za tę potrawę. Kurczak bardzo smakuje klientom – w czasie ubiegłorocznego „długiego weekendu” majowego sprzedawało się każdego dnia 150 porcji.

Przy ulicy są jeszcze inne znane lokale ze specjałami Xinjangu, takimi jak np. zupa z kluskami. Warto też wspomnieć o pysznym makaronie na zimno, którego można tutaj spróbować. Po degustacji miejscowych przysmaków turyści mogą obejrzeć występy artystyczne, a także kupić wyroby rzemiosła artystycznego. Ulicę odwiedza corocznie wielu gości, którzy pragną lepiej poznać tradycje mniejszości narodowej Hui, w tym jej unikalną kuchnię. (tł. Kong Shipping) 





典型的波兰餐饮

这里的佳肴美食足以让你的味蕾跳动不已

波兰是中欧最大的国家,现在越来越多的外国游客都有机会来到波兰旅游,那些古老的中世纪的建筑能够引发人们怀古之幽思,到华沙可以参观富丽堂皇的宫殿和重建的老城广场,还可置身于维奇利卡盐矿晶莹剔透的世界……其实除了这些人文和自然景观之外,波兰的美食也不容错过。在波兰旅游的过程中,你会发现这里的佳肴美食足以让你的味蕾跳动不已。

当你来到一个波兰人的家中,他们会把你当成一个老朋友而不是陌生人,他们会热情地招待你。当你看到主人精心烹制的菜肴时你一定会垂涎三尺。

波兰的传统饮食也是一日三餐,一天中最重要的三餐是午餐。早餐通常是面包、火腿、奶酪等;最丰盛的午餐为热食;晚餐则以凉菜为主。波兰菜主要以谷类作基本材料,例如黑麦、小麦、黍子、大麦和荞麦等都是常见材料。黑麦是欧洲中部特有的食物。面包对波兰人向来都有巨大的象征意义。荞麦经常在波兰主食中使用。腌渍的蔬菜如黄瓜、甜菜根、卷心菜(酸菜)等都是波兰烹调不可或缺的部分。波兰各式各样美味的面包在世界上享有真正的美誉,像白面包、

黑面包、全麦面包等等,馅料有葡萄干、西梅干、芝麻等等,数之不尽。

波兰人吃饭时先喝汤,在波兰人日常饮食的正餐里,真正精华的部分是汤,波兰人喝汤的顺序要比其他西方国家的习惯靠前。汤的种类有甜菜汤(barszcz)、蛋花冷汤(chłodnik)、高丽菜汤(kapuśniak)、大麦汤(krupnik)等等。其中最受欢迎的是一种发酵的甜菜汤(barszcz),通常配以豆子和以蘑菇肉末做馅的小饺子(uszka)一起来吃。另一种美味的汤是żurek,是用黑麦粉加上蘑菇来煮,通常配以马铃薯、香肠片和熟鸡蛋来进餐。真正讲究的人会用酸奶把野生蘑菇汤加浓,配以uszka饺子。其他许多汤都非常好喝,像用卤菜制作的kapuśniak汤、用大量鸡肉、蔬菜和大块的猪肉烹调的krupnik汤、马铃薯汤和西红柿汤。还有一种叫rosół的汤,是用禽肉或牛肉熬成的汤,一般是拌着面条来吃,并可以随意配些法香。

波兰菜主餐的种类丰富,常见的有:高丽菜卷(gołąbki)、炸猪排(kotlet schabowy)、薄饼、软起司

(naleśniki)以及各式的洋水饺(pierogi),饺子馅的种类包括肉、马铃薯、起司或蓝莓等。

主餐里肉类的做法有很多方式,有烤、炖、煎、焙等。热食的时候可以点上咸的卤汁,冷食的时候可以配以芥末、山葵蓉、腌蘑菇或腌黄瓜。多种口味的熏肉是波兰的特产。特别是kielbasa香肠,以传统秘方制作,然后用杜松或果树的树枝来熏烤,在全世界都受到欢迎。杜松子馅的“猎人香肠”(kielbasa myśliwska)、大蒜等调料制作的“利斯卡”香肠(kielbasa lisiecka)绝对值得来波兰的游客品尝。腌制和熏制的火腿、家禽、猪肉、牛排和咸肉都令人赞叹。另外,由不同肉类或用野味制作的波兰式肉饼(paszтет)也同样美味。

或许最著名的波兰经典菜色要数“波兰炸猪排”(kotlet schabowy),就是把裹着面包屑的猪排放进油里炸,然后配以马铃薯和卷心菜一起食用。另外,塞满了梅干的烤肉(pieczony schab)同样令人食欲大增。其他受欢迎的猪肉菜色还包括:“波兰烤猪肘”(golonka),血肠(kaszanka),它们过去是农夫的

主要食物,现在却是在最好的餐厅里才有。“波兰猪肉冻”(smalec)同样很受欢迎,它是用猪肉条混杂大量的肉碎和洋葱,加以盐、胡椒和各种香料调味煮制而成的。

而牛肉菜色中最好的一种是“波兰炖牛肉”(zrazy zawijane),会在肉卷中塞进腌黄瓜、香肠和蘑菇一起炖,再配上荞麦碎一起食用。用蘑菇炖的“克拉科夫焖鸭”(kaczka po krakowsku),配上燕麦一起吃也很不错。在某些特殊的场合,您还可以品尝到难得一见的塞满香辣荞麦碎的烤乳猪。

波兰菜的头盘通常有鲱鱼,做法有很多,例如用油煎或用洋葱、苹果和奶油来煮。

波兰传统甜品类型是点心和糕饼。它们通常是用发酵的面团制作,但有时也会是罂粟籽、干果和果仁馅的瑞士卷类型的做法。其他的甜品包括马祖卡甜饼(mazurek),苹果布丁(szarlotka)、奶酪蛋糕(sernik)和姜饼(piernik)等。玫瑰糖甜甜圈(pączki)也很受欢迎。

(编辑/钟雷)



PANI MAŁGORZATA ĆWICZY TAIJI

Sztuki walki (wushu) są ważną częścią tradycyjnej chińskiej kultury, jak również jednym z najbardziej rozpoznawalnych na świecie jej elementów. Sława kung-fu poza granicami Chin jest większa nawet niż takich wielkich osiągnięć kulturowych Państwa Środka jak opera pekińska, kaligrafia czy akupunktura. Na całym świecie jest coraz więcej szkół uczących chińskich sztuk walki, do których zgłasza się rosnąca liczba adeptów.

Do grupy tej należy 57-letnia Polka Małgorzata Golik, która od trzech lat trenuje taiji (w Polsce nazywane zazwyczaj tai chi). Dziś czuje się zdrowsza, a jej sposób myślenia stał się, jak sama twierdzi, bardziej „chiński”.

Pani Małgorzata ćwiczy codziennie przez pół godziny lub godzinę. Zaczęła w roku 2010, namówiona przez swoją córkę Kasię. Kasia interesuje się chińską kulturą i poleciła mamie trenowanie taiji dla zdrowia. Początki nie były jednak łatwe, gdyż Małgorzata Golik cierpi na artretyzm.

Kiedy zaczęła ćwiczyć, zupełnie nie wiedziała, co i jak robić. To było źródłem lekkiego stresu i niepewności. Jednocześnie czuła się jednak bardzo dobrze, gdyż jej instruktor był miły, wierzył w jej możliwości i przekonywał, że nie trzeba martwić się popełnionymi błędami. W dodatku miała okazję ćwiczyć w sympatycznym towarzystwie.

Dużym wsparciem byli dla pani Małgorzaty również jej córka i przyjaciele. Kasia ćwiczyła nawet taiji wspólnie z mamą, pokazując jej najlepsze techniki

treningu. Koleżanki także zachęcały panią Małgorzatę do ćwiczeń, ponieważ wierzyły w to, że taiji pomoże jej w leczeniu artretyzmu. I rzeczywiście, metoda okazała się bardzo skuteczna. Dziś, po trzech latach ćwiczeń, pani Małgorzata może prawie biegać.

Różne odmiany tradycyjnych chińskich sztuk walki (do których zalicza się taiji) trenuje rosnąca liczba Polaków, niekoniecznie młodych. Jest to bowiem doskonały sposób na zachowanie zdrowia i dobrej kondycji na długie lata.

Przewodniczący Stowarzyszenia Chińskiego Tradycyjnego Wushu i Kultury Chińskiej w Polsce Piotr Osuch wyjaśnia, że ćwiczenie chińskich sztuk walki nie wymaga korzystania z żadnych specjalnych narzędzi ani sprzętu. Można to robić wszędzie, nawet w parku. Wushu pomaga przy tym w zachowaniu zdrowia przez całe życie, nawet w wieku 80 czy 90 lat. Wielu Europejczyków ćwiczy tradycyjne chińskie sztuki walki, aby wzmocnić swój organizm i poprawić sprawność fizyczną, a także nabrać energii psychicznej.

Dla wielu ludzi wushu jest wstępem do zainteresowania Chinami i chińską kulturą. Małgorzata Golik chce się np. dowiedzieć czegoś więcej o chińskiej historii i filozofii, w czym pomaga jej córka. W roku 2012 pani Małgorzata po raz pierwszy poleciała do Chin. Odwiedziła wówczas Pekin, Mongolię Wewnętrzną i prowincję Gansu. Deklaruje, że zacznie uczyć się języka chińskiego, gdyż planuje odwiedzić Chiny ponownie. (tł. Zhang Hexuan)

一位波兰老人的“太极之路”

武术是中华文化的重要组成部分，是中国面向世界的符号，也是世界了解中国的窗口。在海外，中国功夫的知名度远超京剧、书法、针灸等其它国粹，深受老外们的崇拜和热爱。随着近几十年来中国武馆在世界各地的遍地开花，练习中国功夫的老外们也越来越多，57岁的波兰老人高利克就是其中一位，自从3年前开始练习太极拳，不但她的身体越来越硬朗，就连她的思想也越来越“中国”了。

每天清晨，早起的高利克都会伴随着清新舒缓的音乐打上几遍太极拳，短则半个小时，长则一个小时。这是她开始练习太极拳之后养成的习惯，雷打不动。高利克首次接触太极拳是在2010年，因为她的女儿凯莎热爱中国文化，也带领她进入了太极的世界。学习太极拳对于一位年逾五十且患有严重关节炎的老人来说并不轻松。高利克说：“对我来说，刚开始学习太极拳时很有压力，因为我不知道做什么，如何做。幸运的是，我的老师非常和善，他告诉我不要担心做错，这让我有信心继续练习。而且我还认识了一位非常好的同伴，他的太极拳打得非常好，我就跟在他后面做。”

女儿凯莎和周围的朋友也给了高利克很多的支持，鼓励她坚持下去。凯莎说：“我和我妈妈曾经一起学习太极拳。刚开始时，妈妈有一些困难。我让她尽管去做动作，不用担心出错。我们的一位朋友也给了妈妈很多鼓励。她是一位体育康复方面的专业人士，她相信练习太极对妈妈的关节炎会有帮助，这让妈妈有动力坚持学习下去。”

高利克老人坚持了下来，而且越来越乐在其中。更让她惊喜的是，练习太极拳确实让她的关节炎大大

好转，原先不能快步走路的她现在几乎可以健步如飞了，“对我来说，在练习太极拳的第一阶段非常困难。但坚持了1年之后，我开始寻找到了正确的节奏。重要的是，太极拳能够让我的身体得到放松。这种放松又很特别，能让我的身体充满力量。”

不止是高利克，在波兰练习太极拳等中国传统武术的人近年来不断增长，其中很大一部分都是中老年人，他们把武术当作强身健体、活跃身心的最佳运动。波兰中国传统武术及文化协会主席奥苏赫表示：“练习中国武术不需要任何专用设备。人们既能在体育馆里练习，也能在公园里练习。练习武术让人终身受益，保持健康，即使80岁、90岁的老人也可以继续练习。很多欧洲人希望通过武术让身体更强壮、精神更饱满、体态更好看，这是他们练习武术的主要原因。”

很多老外因为练习武术喜欢上了中国和中国文化。高利克老人就是如此。对太极拳越来越热爱的她希望进一步了解太极拳背后所蕴含的中国历史和哲学。在女儿和朋友的帮助下，她开始学习更多的中国文化知识。她说：“我很感谢太极拳，它对我的身心都很有帮助。它让我的身体更加健康，同时也让我对心灵有了更好的认识。我记得一位同样练习了多年太极的教授告诉我，练习太极有两个阶段，第一阶段让你喜欢运动，到了第二阶段，你会感觉到能量在你的身体里流动。”

2012年，高利克终于一偿夙愿，生平第一次去了中国，游览了北京、内蒙、甘肃等地。但老人意犹未尽，她告诉我，目前她正在努力学习汉语，因为她计划在明年再次前往中国。（文/赵远方）

NOWE STROJE MANCHESTERU UNITED PODOBNE DO STROJÓW INTERU MEDIOLAN

官方发布新球衣 曼联竟象国米 皇马伪装切尔西

Klub Manchester United oficjalnie zaprezentował nowe stroje swoich piłkarzy na mecze wyjazdowe, a także nowe logo. Stroje są niebiesko-czarne. 1 września piłkarze drużyny założą je na spotkanie z Liverpoolem. Kolorystyka strojów upodabnia je do tych, w których występuje zespół Interu Mediolan, z czego brytyjskie media uczyniły sobie obiekt docinków. Tak naprawdę jednak stroje wyjazdowe wielu drużyn przypominają sobie nawzajem. Nowe stroje wyjazdowe piłkarzy Realu Madryt są np. bardzo podobne do strojów, w których na własnym boisku gra drużyna Chelsea. Odróżnia je tylko logo.

曼联官方发布了新赛季的新款客场球衣，红魔变身蓝魔，蓝黑色成为了球衣的主色调，就连胸前的队徽，也全都涂成了蓝黑色。

在新的宣传照中，维尔贝克等人充当模特，展示了曼联的新客场队服，9月1日客场对阵利物浦时，红魔第一次穿着这一队服出战。

这款蓝黑队服在设计上令人想起意甲球队国际米兰，而英国媒体调侃称，莫耶斯以为自己在离开埃弗顿后，已经把种种烦恼 (blues, 双关语) 抛开，但到了曼联一看，其实依然还在缠着他。

有趣的是，不少球队的客场队服，都出现了和其他球队雷同的情况。最令人叫绝的“模仿”，是皇马新赛季的新款客场球衣，就在昨晚，皇马在官网正式发布了新客场队服，其底色为蓝色，设计完全和切尔西主场队服一样，唯一的区别就是胸前的队徽，网友调侃，大皇马这依然是忘不了穆里尼奥啊。(编辑/张和轩 来源：新浪体育)



We invite you to visit our stand №2.20/S1
10.09.2013 to 13.09.2013
The International Fair of Mining,
Power Industry and Metallurgy KATOWICE 2013



MINE DEVELOPMENT, PLANNING AND ENGINEERING SERVICES

SHAFT SINKING AND LATERAL DEVELOPMENT

MINING MACHINERY AND EQUIPMENT FOR MINERALS' EXTRACTION
IN UNDERGROUND AND SURFACE MINES

CONTROL AND AUTOMATION SYSTEMS

ELECTRICAL DEVICES FOR MINING AND INDUSTRIAL APPLICATIONS

USA MOGĄ BYĆ REZERWOWYM GOSPODARZEM MUNDIALU 2014



巴西局势动荡 2014世界杯或改由美国举办

Brazylijskie media informują, że FIFA wyznaczyła Stany Zjednoczone na rezerwowego gospodarza przyszłorocznych Mistrzostw Świata w Piłce Nożnej, jeśli Brazylia nie będzie w stanie zagwarantować bezpieczeństwa graczom i kibicom. Tymczasem FIFA twierdzi, że „Puchar Świata nie ma planu awaryjnego”. W historii rozgrywek mundialowych zmiana gospodarza zdarzyła się tylko raz, w roku 1986. Nękana wewnętrznym kryzysem i konfliktami Kolumbię zastąpił wówczas w roli gospodarza Meksyk. Tamta decyzja zapadła jednakże na trzy lata przed rozpoczęciem turnieju.

鉴于巴西的安全环境,《巴西环球报》消息称,国际足联已经制定应急计划,将美国作为2014世界杯的备用举办地,如果巴西不能确保运动员和观众的安全问题,2014巴西世界杯将会变成“2014美国世界杯”。

巴西目前正在举办联合会杯,但巴西民众的示威抗议严重影响了比赛进行和参赛人员的安全。尽管国际足联表示“巴西世界杯没有备用方案”,但媒体仍然做出了上述的推测。而美国的确具备举办世界杯的硬件条件

国际足联在历史上只更改过一次世界杯比赛举办地:1986年世界杯的举办地由哥伦比亚换成了墨西哥,因为前者国内经济萧条,不足以支撑举办世界杯;但是这项决定是在开赛前三年做出的。

(来源:国际在线)



KGHM IS A WORLD LEADER
IN THE PRODUCTION
OF SILVER



KGHM POLSKA MIEDŹ S.A.

www.kghm.pl

KRZYSZTOF KIEŚLOWSKI

克日什托夫·基耶斯洛夫斯基

克日什托夫·基耶斯洛夫斯基（1941-1996），世界级的波兰电影大师。

1941年4月27日，他出生于波兰首都华沙。

1966年从罗兹电影学院毕业后，他开始记录片的拍摄。

1973年，他转而进行故事片的创作，试图在现实社会的背景下探讨人类所面临的哲学选择和道德困境。他也是“道德焦虑”电影流派的创始人之一。

1984年，他开始拍摄电视剧《十诫》，其剧本是由他和编剧克日什托夫·皮尔斯维奇共同完成的。他将其中两集改编成电影《爱情短片》和《杀人短片》，并因此在戛纳电影节和威尼斯电影节上获奖。

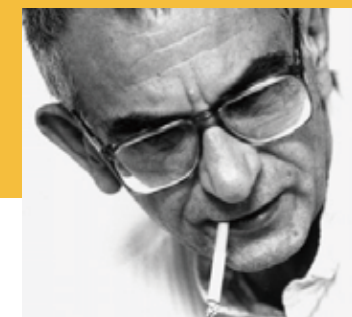
1993年至1994年，他的电影三部曲（《蓝》《白》《红》）陆续问世，堪称一代经典。这也是他最后的作品。

1996年，他死于心脏病手术。电影界一代巨星就此陨落。

电影

《蓝》《白》《红》三部曲

二十周年纪念



电影配乐大师普莱斯纳来沪演出

为纪念电影《蓝》《白》《红》三部曲上映二十周年，波兰著名电影音乐作曲家兹比涅夫·普莱斯纳受邀参加2013年上海夏季音乐节，并于7月16日晚与上海交响乐团合作演奏由他作曲的部分电影音乐。18日晚，普莱斯纳及其乐团在上海老码头举行了一个室内音乐会，并和到场的听众及媒体朋友们进行交流。

兹比涅夫·普莱斯纳被认为是同时代最杰出的电影作曲家之一，曾与已故波兰著名导演克日什托夫·基耶斯洛夫斯基合作密切，为他的电影《十诫》、《维罗妮卡的双重生活》、《蓝》《白》《红》等配乐，更因《蓝》《白》《红》三部曲的配乐赢得国际声誉。

这次普莱斯纳先生第一次来中国，也是第一次和上海交响乐团合作。尽管合作的时间不长，但他极其认可上海交响乐团的水平，称赞其为世界上最好的乐团之一，这次的合作也进行得非常顺利。在回答记者的问题时，他还说觉得中国传统音乐很优美，也很与众不同，如果有机会的话，希望能跟中国的电影导演合作。



普莱斯纳在指挥

参加音乐会的除了基氏电影的中国爱好者之外，还有不少波兰人，他们有的是在上海工作或读书，有的是参加旅行团刚好在上海游玩。在上海外国语大学学习的波兰留学生朱莉安娜和马丽欧拉非常喜欢普莱斯纳的音乐和基耶洛夫斯基的电影，她们最喜欢三部曲中的《蓝》，这部电影也刚好和普莱斯纳的音乐联系最紧密。“他是波兰最好的作曲家之一。我们都很喜欢他，又刚好在上海，所以一定要来听一听。”波兰留学生朱莉安娜和马丽欧拉说道。



中国观众了解普莱斯纳的音乐主要是通过基耶洛夫斯基的电影。据说，在基耶洛夫斯基去世后，普莱斯纳非常伤心，一口气在三天之内就创作出了《亡友安魂曲》，纪念这位特殊的好朋友。之后，长达半年之久，因为悲痛，普莱斯纳都无法正常工作。16日演出的压轴曲目是普莱斯纳为纪念基耶斯洛夫斯基所写的《亡友安魂曲》中的“落泪哀悼日”，以表达他对基耶斯洛夫斯基的敬意。在访谈中，普莱斯纳回忆了他们之间的往事并高度评价基耶洛夫斯基的电影作品。“我觉得这是我的责任，用音乐来缅怀基耶洛夫斯基……他是一位非常优秀的人，很有创造性，同时也是一个非常值得交的朋友，他的电影作品一定能长期留存在人们的记忆里。”普莱斯纳说道。

他和基耶洛夫斯基合作过的电影很多，有《永无止境》、《十诫》、《维罗妮卡的双重生活》、《蓝》《白》《红》三部曲等。当记者问他最喜欢哪一部时，他觉得非常难以选择，因为每一部讲的都是不同的话题。“我觉得，和基耶洛夫斯基合作过的每一部电影给人的感觉都是不同的。有的社会性更强一些，有的更涉及我们的灵魂，而有的则在谈梦想。在我看来，有些是含十戒（宗教）意味的，有些在讲杀人，有些在讲爱情，有些则充满寓意，比如说《维罗妮卡的双重生活》，或三色。所以很难说哪一部是最好的。”普莱斯纳如是说。

回顾电影《蓝》《白》《红》三部曲

众所周知，电影《蓝》《白》《红》的片名取自法国国旗上的三种颜色，蓝色象征自由，白色象征平等，红色象征博爱。虽是三部电影，有着独立的故事，不同的人物，而导演基耶洛夫斯基却有意无意让它们相互之间有着千丝万缕的联系。例如电影《蓝》的主角茱丽无意中闯入到电影《白》里的法庭，到电影《红》的结尾处三部

戏的主角集体出现，还有那个在三部电影里总是出现的那个驼背老人。或许这就是导演基耶洛夫斯基试图在电影里和观众探讨的宿命，一种上天的玩笑，每个人都有自己的故事，过着不一样的生活，却也时常在不经意间闯入或构成别人的世界。

《蓝》《白》《红》三部曲之《蓝》——自由之歌

《蓝》是三部曲的开篇之作，于1993年上映，曾在威尼斯电影节等多个国际电影节上获得过多项大奖。和“自由”这个词带给人轻松自在的感觉不同，《蓝》的基调非常低沉，电影中的人物也都略显阴郁。然而在种几乎宁谧的情景下，有一种生命的张力，既有在痛苦中的挣扎，也有释怀后的解脱，这一切都在普莱斯纳的配乐中体现得淋漓尽致。可以说，音乐是这部电影的灵魂，导演用音乐和动作非常细致而准确地描绘出剧中人物的心理状态。

电影的主人公朱莉是一名著名音乐家的妻子，然而一场车祸夺去了她的丈夫和女儿，在医院苏醒过来的她自杀未遂，便试图忘记过去，做个无牵挂的人。她卖了他们原先的别墅，拒绝记者的采访，把丈夫的音乐扔进了垃圾桶，然而，对过去的记忆和感情让她始终无法获得真正的自由，她拒绝了丈夫前助手奥利弗的爱，也拒绝完成丈夫的遗作。或许是丈夫生前的出轨行为让她开始重新思考自己的心理状态和情感依赖。那个女人和她肚子里的孩子对朱莉是一个巨大的打击，但最后朱莉还是选择了爱与宽恕，而她也因此彻底获得了自由，决定接受奥利弗的爱，不再埋没自己的才华，开始新的生活。

从电影中，可以看出导演基耶洛夫斯基所定义的“自由”其实是一种不自由。当朱莉最痛苦的时候，正是她最自由的时候。丈夫、女儿都不幸死亡，没有人也没有任何责任可以约束她，她的选择完全是处于自己的意愿，她反而很痛苦，

生不如死，不知所措。直到她遇到其他需要她去负责，去照顾，去关爱的人，那些人中既有她后来的爱人奥利弗，也有她丈夫的另一个女人和他们的孩子。她放弃了自己的自由，重新将自己受制于另一段感情，却更幸福。从影片中一个细节就可以看出，她为前一段感情甘愿埋没自己的才华，成就她丈夫的音乐事业。奥利弗劝她继续完成她丈夫的遗作时，就曾提到其实她丈夫的很多作品都是她和丈夫共同完成的。不难猜测，她为丈夫作曲却不留名是出于爱，不愿为丈夫完成遗作也是出于爱。

自由其实有很多方面，人们常常过于关注行为上的自由，而忽视了感情和精神上的自由。朱莉对丈夫、女儿和他们过去生活的情感依赖，让她的感情和灵魂陷入无形的囚禁，无法解脱。相比言论不自由和思想禁锢来说，感情和灵魂的不自由人们常常浑然不知，或者即便知道，也无法自拔。这种不自由有时亦或是幸福的，说明在心底里，某些人，某些东西，某些地方是你在乎的，眷恋的和神圣的。

《蓝》《白》《红》三部曲之《白》——平等之光

电影《白》是基氏三部曲中基调最为明快的一部，但仔细回味，却满是迫不得已的心酸和黑色幽默的讥讽。故事讲述的是一个波兰男人和他的法国妻子的爱恨情仇。卡洛是故事的主人公，一个因为爱情留在法国的波兰理发师。他与法国女人多米妮结婚，却不太会说法语。后来因为浪漫的法国妻子觉得家庭生活不美满，他被迫接受离婚。穷困潦倒的他在同为波兰人米科拉伊的帮助下偷渡回国。回国后，他重新开始做理发师，因为偶尔偷听到的一个商业秘密，使他大发横财，开始过上了体面的生活。但对前妻的爱和恨，使他宁可放弃安逸的生活，选择假死，骗多米妮来波兰，对其进行报复。

正如五十年前，马丁·路德金为黑人争取平

等那样，追求平等的道路上永远是双方的对抗和博弈。在影片中，卡洛为了获得这份平等，可谓饱经磨练。与五十年前的美国黑人一样，卡洛对平等的追求也和人格遭受极大侮辱密切相关。卡洛的自尊心在这段和多米妮的感情中被无情地践踏。先是躲进多米妮的箱子里偷渡进法国，但语言不通，巨大的生活压力使他无法像一个正常男人一样和妻子生活，最终导致妻子的不满，被法院判决离婚。即便离婚后，身无分文的他依旧爱着自己的前妻，当看到妻子的窗前出现第二个人的身影时，他毫不犹豫地掏出身上仅有的两块钱，打电话给多米妮，却听见她出轨的声音。

记得前些年在一部很红的中国电影《失恋三十天》里，女主角曾经说自尊心是世界上最肮脏的东西。在主人公卡洛的身上似乎就刚好印证了这一点。即便后来成为了大富豪，衣食无忧，但他却不能忘却对多米妮的爱，或者说，忘不了她曾经羞辱他自尊的那份恨。有时候，爱和恨的界限并不分明。很多人打着爱的旗号去恨一个人，也有很多人以恨的名义去爱一个人，其实，说到底，都是自己的自尊心在作祟。自尊心让我们不敢勇敢的去表达我们的爱和恨，正如电影的名字《白》，既可以认为是很纯洁很干净，也可以是很单调很平淡，完全看不出感情的色彩。

在爱情的天秤中，相爱的双方是很难获得真正的平等，只能获得某种意义上的平衡，而这种平衡也是一种动态平衡。在电影的前半段，多米妮似乎占了上风，离婚后的卡洛没钱，没护照，也没有可以居住的地方，对多米妮的爱也被她无情地嘲弄。而这一切在电影的后半段来了个逆转，在故乡波兰发财致富的卡洛通过精心策划的计谋最终将自己的前妻送进了监狱。然而，在这段相互对抗的感情中，没有赢家。不管是多米妮，还是卡洛，其实到最后都还是爱着对方。

当多米妮因为杀夫的指控被关在波兰监狱里，卡洛特地从远处用望远镜看她。她似乎注意



到他的存在，隔着铁窗对着他打手势。手势的意思似乎在说，即使我们分开了，你走了，但也没关系，我会一直等你，等你重新给我戴上婚戒。卡罗拿掉望远镜，流下两行清泪，却幸福地笑了。影片就在卡罗幸福的眼泪中结束。不知道卡罗是不是争取到了自己想要的平等，但至少，他重新得到了多米妮对他的爱，这才是他真正想要的。平等对人来说就像光，会带来爱的希望，人真正害怕的不是不平等，而是不被爱和尊重。

《蓝》《白》《红》三部曲之《红》——宽恕之爱

电影《红》讲述的是一个年轻法国女孩，一个退休法官和一个年轻法官的故事。女主角瓦伦汀是一个女学生，兼职做模特儿，充满朝气和活力。有一次，她开车不小心撞伤了一条大狗。她根据狗牌子上的地址找到了一个退休法官的家，却发现这位孤独的老人其实并不想要这条狗了。瓦伦汀一气之下把狗带回家照顾，帮它治伤。几天后，瓦伦汀收到老法官寄的医药费，但多给了很多。等狗伤好后，它又重新跑回原先的家，所以女孩又重新来到退休法官的家里，却意外发现这位退休法官在偷听别人的电话……

电影《红》的主题是博爱，而在退休法官的身上，展现出来的却满是孤独和对别人的不信任。其实他年轻的时候也曾热情洋溢，也曾爱过别人，但喜欢的女人对他的背叛给他造成了不可磨灭的伤害。后来，他的情敌因为涉及经济犯罪需要由他审判，他判他有罪，完全符合法律。但我相信，在他内心深处，他觉得自己是不公正的，因为之后他就申请了退休。宽恕也是一种博爱，宽恕别人的罪既是对别人的爱，也是在解放自己的情感。或许博爱本身也是出于对自己良心的怜悯，善良的人总是很难摆脱内心深处对自己不作为行为的内疚感。正如影片中，老法官反问

女孩为什么要救那条狗一样。

“为什么要把丽塔带回家？”法官问那个女孩。
“因为我撞了它，它受伤流血了。”女孩回答道。
“不管它你会内疚的，你会在梦中梦见这只受伤的狗。”法官继续说。
“对。”女孩回答道。
“那你救它到底为谁？”法官反问道。

也许正是受最后一个案件的影响，使他开始更加关心事实的真相。在瓦伦汀的眼里，偷听是一件侵犯别人隐私的行为，极为可耻。做了一辈子的法官也不是不知道这一点，但评判一个行为正义与否其实主要应该看那个人的动机和行为的结果。法官有自己的理由，他做了一辈子审判，却很难真正知道自己的审判是否公正，因为事实的真相往往是被审判人要极力掩盖的。而通过窃听，所有人的想法和行为都一目了然，所以在遇见瓦伦汀以前，法官都认为自己的窃听行为尽管违法，却是正义的。尽管他不会因此去做什么，因为他相信一切都是天意，他无意去改变，也无力去改变。

或许瓦伦汀离开时的眼泪和大狗就要生宝宝的消息改变了他，他跟邻居和警察局检举了自己的窃听行为。瓦伦汀再次去找他，这一次，他发现原来外表冷漠的法官其实是一个很善良的人。那天是他的生日，35年前他宣判一名水手无罪，事后却发现其实他是有罪的，但他也没有再追究，只是悄悄去打听他的消息，发现他过得很平静，结婚生子，再也没有惹事。

“你不明白吗？你救了他。”瓦伦汀说道。
“算是吧。但我到底能救多少人，释放多少

人？我直到现在才明白，对与错之间的分界就在一念之间。”法官回答道。
“是仁慈。”瓦伦汀看着法官。
“是心软。”法官回答道。

可能因为是三部曲的终结篇，亦或是博爱本来就是关乎很多人的事，电影《红》的人物关系相对前两部复杂许多，除了女孩和老法官这条主线外，年轻法官这个人物也不可忽视。他的遭遇跟老法官相似，一样也被女友背叛，在海难中幸存，仿佛是命运的轮回。但他比老法官幸运，因为他在年轻的时候就碰到了瓦伦汀。他俩常常离的很近，有相同的爱好，却一直既不相遇也不相识，直到一起遭遇海难。电影的最后，三部曲的所有主角都作为幸存者出现在屏幕里，最后出来的就是他们俩，看得出来，此时，他们总算是认识了。电影定格在瓦伦汀劫后余生的惊慌表情上，背景是红色，和之前那张海报上的照片一模一样。人生有很多遭遇很相似，

也很奇特，很多缘分说不清，也道不明。或许也正因为如此，我们才会需要更加珍惜每一个相遇的人和物，也许在你们相遇前，已经不知道擦肩而过了多少次。

结束语

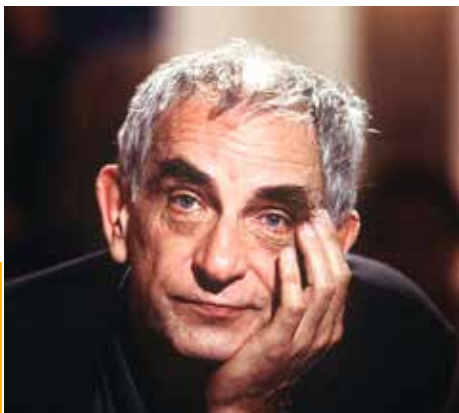
《蓝》《白》《红》三部曲是基耶洛夫斯基的闭关之作，这位世界知名的波兰大导演在拍完这个系列后宣布不再拍片。两年后，他因心脏病手术失败而永远离开人世，《红》也成为了他执导的最后一部电影。《蓝》《白》《红》三部曲堪称是电影史上经典之作中的经典，也是基耶洛夫斯基作品中最广为人知的电影。在中国的影迷心中，《蓝》《白》《红》具有不可替代的地位。尽管是上个世纪九十年代的片子，但《蓝》《白》《红》三部曲依旧时常出现在中国许多大型的电影节展映里，给人们带来心灵的震撼和思想的火花。（文/吴侯）



2013中国彩灯文化节
举办地点：华沙皇家瓦津基公园 时间：8月3日—9月29日

Festiwal Lampionów 2013
Lokalizacja: Park Łazienkowski w Warszawie. Termin: 03 sierpień - 29 wrzesień

主办单位:	中国驻波兰大使馆	华沙皇家瓦津基博物馆	中波经济文化交流基金会	成都文化旅游发展集团
ORGANIZATORZY:	Ambasada ChRL w Warszawie	Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie	Fundacja Sinopol	Chengdu Culture & Tourism Development Group L.L.C.



KRZYSZTOF KIEŚŁOWSKI

克日什托夫·基耶斯洛夫斯基

20. ROCZNICA POWSTANIA TRYLOGII „Trzy kolory”

Krzysztof Kieślowski (1941–1996), wybitny polski reżyser i scenarzysta.

Urodził się 27 czerwca 1941 roku w Warszawie. Po ukończeniu szkoły filmowej w Łodzi (1966) zajmował się realizacją filmów dokumentalnych. Od 1973 r. reżyserował również filmy fabularne, poruszające problematykę filozoficzną i etyczną w kontekście realiów społeczno-politycznych. Kieślowski współtworzył w ten sposób nurt kina „moralnego niepokoju”. Od 1984 r. Kieślowski tworzył scenariusze wspólnie z Krzysztofem Piesiewiczem, m.in. do słynnego cyklu „Dekalog” (1988–89), zawierającego telewizyjne wersje „Krótkiego filmu o miłości” i „Krótkiego filmu o zabijaniu” (1988), nagradzanych na festiwalach w Cannes i w Wenecji. Równie znany stał się tryptyk filmowy Kieślowskiego „Trzy kolory” („Niebieski”, „Biały” i „Czerwony”) z lat 1993–1994. Okazał się on ostatnim dokonaniem filmowym tego twórcy, który zmarł na zawał serca w 1996 r. (www.interklasa.pl)

■ Muzyka Preisnera w Szanghaju

Z okazji 20. rocznicy powstania trylogii filmowej „Trzy kolory” Zbigniew Preisner wziął udział w Letnim Festiwalu Filmowym w Szanghaju. 16 lipca dyrygował Szanghajską Orkiestrą Symfoniczną, która wykonała kilka jego utworów. 18 lipca wygłosił wykład na temat muzyki filmowej i zaprezentował razem z orkiestrą niektóre swe kompozycje wykorzystane w ścieżkach dźwiękowych.

Zbigniew Preisner regularnie współpracował z Krzysztofem Kieślowskim, komponując muzykę do jego filmów: „Dekalog”, „Podwójne Życie

Weroniki” oraz trylogii „Trzy kolory”. Muzyka do tych trzech ostatnich obrazów przyniosła mu międzynarodowy rozgłos i uznanie.

Tegoroczna wizyta w Chinach była dla Preisnera pierwszą w życiu. Również po raz pierwszy dyrygował Szanghajską Orkiestrą Symfoniczną. Przygotowania do koncertu nie trwały długo. Jak ocenił sam maestro, szanghajska orkiestra jest jedną z najlepszych na świecie i bardzo dobrze się z nią pracuje.

Na koncercie w Szanghaju, oprócz wielu chińskich miłośników filmów Kieślowskiego i muzyki Preisnera, obecni byli również Polacy. Polskie studentki uczące się w tym mieście chwaliły

muzykę Preisnera i filmy Kieślowskiego.

„Jest jednym ze znanych polskich kompozytorów. Obie bardzo go lubimy. Ponieważ mieszkamy w Szanghaju, uznaliśmy, że warto wybrać się, aby posłuchać muzyki Preisnera” – mówiły Juliana i Mariola.

Chińscy widzowie znają muzykę Zbigniewego Preisnera głównie dzięki filmom Krzysztofa Kieślowskiego, z którym kompozytor był blisko zaprzyjaźniony. Po śmierci wybitnego reżysera Preisner był bardzo przygnębiony i w ciągu trzech dni skomponował „Requiem dla mojego przyjaciela”. Potem przez pół roku nie był w stanie pracować. Ostatnim z

utworów, jaki został wykonany podczas szanghajskiego koncertu Preisnera, był fragment tego właśnie „Requiem”. Wspominając Kieślowskiego, kompozytor podkreślał ich bliską przyjaźń: „Skoro miałem możliwość pożegnać przyjaciela muzyką, moim obowiązkiem było to zrobić. To był fantastyczny człowiek, bardzo twórczy i świetny przyjaciel. Był to ktoś, czyje filmy na pewno pozostaną w pamięci przez długie lata”.

Pytany, który film Kieślowskiego ocenia najwyżej, Preisner odpowiada, że trudno mu dokonać takiego wyboru, gdyż każde z dzieł zmarłego przyjaciela jest zupełnie inne: „Niektóre z tych filmów były bardziej zaangażowane społecznie, a inne opowiadały raczej o naszej duszy lub naszych marzeniach. Nawet w ramach ‘Dekalogu’ powstały filmy różne: o zabijaniu i o miłości. Zupełnie inny charakter, bardziej metafizyczny, miały ‘Podwójne życie Weroniki’ czy ‘Trzy kolory’. Trudno wybrać.”

■ Trylogia filmowa „Trzy kolory”

Tytuły filmów z tego cyklu pochodzą od trzech kolorów widniejących na francuskiej fładze. Niebieski symbolizuje wolność, biały równość, a czerwony braterstwo. Filmy opowiadają różne historie i mają różnych bohaterów, ale (świadomie lub nieświadomie) nierozdzielnie są ze sobą związane. Na przykład Julie, bohaterka filmu „Niebieski”, przypadkowo wchodzi do sądu, gdzie rozgrywa się akcja „Białego”. Innym przykładem może być zakończenie „Czerwonego”. Wszyscy główni bohaterowie trylogii występują razem w scenie z garbatym człowiekiem, który pojawia się w każdej z części. Być może jest to próba pokazania przez Kieślowskiego, jak potrafią się splatać ludzkie losy. Wydaje się, że może to być małym żartem z Boga i pokazaniem,

że choć każdy człowiek ma swą własną, odrębną historię i żyje własnym życiem, to często jest nieświadomie zaangażowany w życie i los innych ludzi.

■ „Trzy kolory. Niebieski”

Film „Niebieski”, który otwiera cały cykl, pierwszy raz pokazano w 1993 roku. Otrzymał on wiele nagród, m.in. na Festiwalu Filmowym w Wenecji. Nastrój filmu jest bardzo smutny i ponury, a główni bohaterowie sprawiają wrażenie ludzi przygnębionych życiem. Film pokazuje napięcie, w jakim żyją bohaterowie, zmaganie się z bólem, ale także ulgę, jaką przynosi uwolnienie się od tego wszystkiego. Muzyka Zbigniewa Preisnera podkreśla nastrój filmu i odgrywa w nim ważną rolę. Reżyser opisuje muzyką stany psychiczne swoich bohaterów.

Bohaterką filmu jest Julie, której mąż był słynnym kompozytorem. Mąż i córka giną w wypadku samochodowym. Po odzyskaniu przytomności w szpitalu Julie próbuje popełnić samobójstwo, ale próba się nie udaje. Chce więc zapomnieć o przeszłości. Sprzedaje dom, odmawia dziennikarzom wywiadów, wyrzuca notatki z kompozycjami męża, a mimo to wspomnienie miłości i przeszłość ciągle do niej wracają. Niczym już nie potrafi się cieszyć. Julie odrzuca miłość Olivera, asystenta jej męża, i odmawia zgody na dokończenie przez niego utworu, który zaczął komponować tragicznie zmarły małżonek.

Okazuje się jednak, że mąż przed śmiercią zdradzał Julie. Zaczyna ona analizować swój stan psychiczny i emocjonalne uzależnienie od przeszłości. Kobieta, która zaszła w ciążę z mężem Julie, i dziecko, które urodziło się z tego związku, stanowią dla Julie kolejne źródło bólu. W końcu jednak przebacza i dokłada się nawet do opieki

nad dzieckiem zmarłego męża. W ten sposób odzyskuje wolność i w końcu akceptuje miłość Olivera. Rozpoczyna nowe życie.

W filmie tym Kieślowski pokazuje, że „wolność” jest zawsze w jakiś sposób ograniczona. Kiedy Julie przeżywa najbardziej bolesne chwile, jest to dla niej również rodzaj wyzwolenia. Po śmierci męża i córki nikt i nic nie ogranicza już jej wolności. O wszystkim może decydować sama, choć przytłacza ją rozpacz i nie umie znaleźć wyjścia z tej sytuacji. Wolność ta nie daje jej jednak szczęścia - to przynosi dopiero miłość.

Julie, jak się okazuje, ukrywała wcześniej swój talent muzyczny i nie dbała o własną karierę. W karierze kompozytorskiej pomagała swemu mężowi. Oliver radzi jej, aby dokończyła dzieło, które jej mąż zaczął pisać jeszcze za życia, bo wie, że wszystkie kompozycje tak naprawdę tworzyła Julie. Nietrudno się domyślić, że pomagała mężowi w pracy z miłości do niego, ale nie chciała po jego śmierci robić tego samodzielnie.

W rzeczywistości wolność ma wiele aspektów i znaczeń. Często przesadnie koncentrujemy się na powszechnym rozumieniu tego słowa, ignorując wolność emocjonalną i duchową. Film pokazuje, że Julie była zbyt uzależniona emocjonalnie od swego męża i córki, nie potrafiąc odnaleźć w tym siebie. Niewola miała jednak też dobre strony, bo pewne rzeczy i miejsca są dla nas bardzo ważne, nostalgiczne i święte.

■ „Trzy kolory. Biały”

Film „Biały” jest chyba najciekawszym z trylogii Kieślowskiego, filmem pełnym cierpienia i smutku.

Opowiada o miłości i nienawiści między polskim mężem a francuską żoną. Karol, który jest bohaterem filmu,

gotów jest zrobić wszystko dla swej miłości. Ożenił się z Francuzką Dominiką i zamieszkał u niej we Francji. Słabo zna jednak francuski.

Żona, niezadowolona z małżeństwa, składa jednak wkrótce pozew rozwodowy, na co Karol musi się zgodzić. Po rozwodzie żyje w biedzie. Dzięki pomocy Mikołaja, udaje mu się wrócić do Polski, gdzie znów pracuje jako fryzjer. Pewnego dnia podsłuchuje rozmowę o tajemnicach handlowch, robi wielką fortunę i zaczyna godne życie. Miłość i nienawiść do byłej żony ciągle jednak nim targają. Byłby w stanie zrezygnować z wygodnego życia, byleby tylko dokonać zemsty na Dominice. Dlatego pozoruje własną śmierć i udaje, że zostawił byłej żonie wielki spadek. Ma ją to skłonić do przyjazdu do Polski na pogrzeb.

Podobnie jak 50 lat temu, kiedy Martin Luther King walczył o równość dla Afroamerykanów, droga do równości jest zawsze pełna konfrontacji i trudna. Karol również przeżywa wiele niepowodzeń na swojej osobistej drodze ku równości. Tak samo jak w przypadku czarnoskórych Amerykanów żyjących w ubiegłym stuleciu, pogoń Karola za równością jest ściśle związana z brakiem szacunku do siebie.

Honor Karola został bezlitośnie zdeptany przez byłą żonę. Najpierw ukrył się w bagażu Dominiki, aby dostać się do Francji, gdzie żył w ogromnym stresie i stał się impotentem, co spowodowało niezadowolenie żony i rozwód. Po rozwodzie prawie nie miał niczego, ale nadal kochał Dominikę.

W pewnym bardzo głośnym dwa lata temu chińskim filmie główna bohaterka mówi, że poczucie własnej wartości jest najbrudniejszą rzeczą na świecie. Dokładnie tak samo było w życiu bohatera „Białego”. Nawet później, gdy stał się już bardzo bogaty i żył wygodnie,

nie mógł zapomnieć o miłości do Dominiki i nienawiści do niej za wszystkie doznane upokorzenia. Czasami różnica między miłością a nienawiścią nie jest wyraźna. Niektórzy kochają innych w imię nienawiści, a niektórzy w imię miłości nienawidzą. W rzeczywistości to problem poczucia własnej godności. Takie poczucie nie pozwala nam pójść za prawdziwą miłością ani pokazać naszego prawdziwego gniewu.

Gdy na szali leży miłość, trudno jest obu stronom osiągnąć prawdziwą równość, często jest to układ zmienny. Jak w pierwszej połowie filmu – Dominika wygrywa, bo po rozwodzie Karol zostaje bez pieniędzy, bez paszportu i mieszkania, a jego miłość do Dominiki przynosi mu upokorzenie. Sytuacja odwraca się w drugiej połowie filmu, kiedy Karol staje się bogaty i sprawa, że Dominika ląduje w więzieniu. W tej konfrontacyjnej relacji przegrywają w istocie obie strony, a tylko miłość wygrywa, bo w końcu oboje są w sobie zakochani.

Kiedy Dominika trafia do więzienia za „zabójstwo” byłego męża, Karol w tajemnicy składa tam wizytę i podgląda ją przez teleskop. Ona dostrzega go jednak i gestykuluje w jego kierunku. Wydaje się, że chce powiedzieć: „Mimo że jesteśmy rozdzieleni, to nic nie szkodzi, czekam na ciebie, abys ponownie ożenił się ze mną”.

Karol wybucha płaczem, ale jest szczęśliwy, ma na twarzy uśmiech. Tak kończy się film. Nie wiemy, czy Karol osiąga równość, ale wiemy, że ponownie zdobywa miłość swej byłej żony, a tego pragnął najbardziej.

Równość podobna jest do światła, które przynosi nadzieję na miłość i szacunek. Człowiek najbardziej martwi się tym, że nie okazuje mu się szacunku i nie jest kochany przez innych.

■ „Trzy kolory. Czerwony”

Film „Czerwony” opowiada historię młodej Francuzki oraz dwóch sędziów: emerytowanego i młodego. Bohaterka filmu Valentine, która studiuje i pracuje dorywczo jako modelka jest otwarta i pełna życia. Pewnego dnia jej samochód przypadkowo uderza w dużego psa. Dzięki adresowi umieszczonemu na obroży, Valentine znajduje właściciela, którym jest emerytowany sędzia, ale okazuje się, że ten samotny człowiek psa już nie chce. Valentine zabiera zatem zwierzę do domu.

Po kilku dniach sędzia przysłał jej dużą sumę pieniędzy, przekraczającą znacznie koszty leczenia psa. Kiedy ten dochodzi do siebie, ucieka do swojego starego pana. Valentine odwiedza sędziego ponownie, aby zwrócić mu pozostałe po pokryciu kosztów leczenia pieniądze. Ku swojemu zaskoczeniu, odkrywa przy tej okazji, że emerytowany sędzia podsłuchuje rozmowy telefoniczne swoich sąsiadów.

Tematem filmu „Czerwony” jest braterstwo, ale w postaci emerytowanego sędziego widzimy jedynie samotność i nieufność wobec innych ludzi. W młodości jednak również jemu nie brakowało entuzjazmu i życiowej energii. Zdrada dokonana przez jego ukochaną pozostawiła w nim niezatarte rany. Wiele lat później sądził swego miłostnego rywala i całkowicie zgodnie z prawem, skazał go za przestępstwa gospodarcze. Sam jednak nie był przekonany, że potraktował tego człowieka sprawiedliwie. Okazuje się, że przebaczenie również jest typem „braterstwa”. Wybacząc przewiny innym, uwalniamy się z okowów własnych emocji. Można powiedzieć, że „braterstwo” jest również zlitowaniem się



nad własnym sumieniem. Pełni empatii i współczucia ludzie zawsze odczuwają udrękę, gdy zamkną oczy na ból innych i nie niosą pomocy. W filmie stary sędzia pyta Valentine, dlaczego uratowała psa:

„Dlaczego zabrała pani Ritę do domu?” – pyta sędzia.

„Przejechałam ją, odniosła rany i krwawiła” – odpowiada dziewczyna.

„Gdyby jej pani nie pomogła, miałyby wyrzuty sumienia i widywała w snach rannego psa?” – ciągnie sędzia.

„Tak” – odpowiada dziewczyna.

„Więc dla kogo ją pani uratowała?” – pyta sędzia.

Być może pod wpływem ostatniej sprawy, sędziego zaczyna interesować prawda. W oczach Valentine podsłuchiwanie jest naruszeniem prywatności. Sędzia oczywiście zdaje sobie z tego sprawę, ale ma swoje powody, aby to robić. Spędził niemal całe życie osądzając ludzi, ale zawsze miał trudności z utwierdzeniem się w przekonaniu, że jego wyroki były sprawiedliwe. Strony robiły bowiem zazwyczaj wszystko, aby ukryć prawdę. Tylko podsłuchiwanie jest sposobem odkrycia pełnej prawdy. Przed spotkaniem z Valentine sędzia uważa, że podsłuchiwanie jest czynem sprawiedliwym, mimo że nielegalnym.

Może to łączy Valentine albo wiadość o urodzeniu przez Ritę szczeniąt odmieniają sędziego. Informuje o wszystkim sąsiadów i policję. Po tym

wydarzeniu Valentine odkrywa zupełnie inną, o wiele cieplejszą i bardziej ludzką twarz starego sędziego. Odwiedza go w dniu jego urodzin, a jednocześnie w 35. rocznicę wyroku w sprawie pewnego marynarza, którego uznał za niewinnego. Sędzia zorientował się później, że człowiek ten był jednak winny, ale postanowił nic z tym nie robić. Dyskretnie przyglądał się jedynie dalszemu losowi marynarza. Okazało się, że żył on potem spokojnie, ożenił się, miał dzieci i nigdy już nie dopuścił się żadnego przestępstwa.

„Czy nie zrozumie pan, że go uratował?” – mówi Valentine.

„Można tak powiedzieć. Ilu ludzi mogę jednak uratować, ilu zwolnić? Dopiero teraz zrozumiałem, jak cienka jest granica między tym, co słuszne, a tym, co niesłuszne” – odpowiada sędzia.

„To dobro i życzliwość” – Valentine patrzy na sędziego.

„To współczucie” – odpowiada sędzia.

„Czerwony” był ostatnim filmem z całego cyklu, chyba dlatego relacje bohaterów są w nim bardziej skomplikowane niż w poprzednich dwóch. Oprócz głównego wątku, a więc relacji między dziewczyną a starym sędzią, nieodzowny jako bohater jest również młody sędzia. Jest on jak reinkarnacja starego sędziego, z bardzo podobnymi przeżyciami i doświadczeniami żywymi. Valentine

poznaje jednak jako młody człowiek. Często są blisko siebie, mają podobne zainteresowania, ale nigdy się nie spotykają, aż do momentu, kiedy zostają wspólnie uratowani z tonącego promu.

Na końcu filmu pojawiają się wszyscy główni bohaterowie całej trylogii. Ostatnia scena pokazuje przerażoną twarz Valentine na czerwonym tle, takim samym jak reklama gumy do żucia, do której wcześniej pozowała. W życiu zdarzyć się może tak dużo podobnych doświadczeń i zbiegów przeznaczeń, że powinniśmy chyba bardziej cenić każdego napotkanego człowieka i każdą napotkaną rzecz. Nie jest wykluczone, że już kiedyś minęliśmy się gdzieś, bez okazji spotkania.

■ Zakończenie

Trylogia „Trzy kolory” to ostatnie dzieło Krzysztofa Kieślowskiego. Dwa lata po jego nakręceniu reżyser zmarł. „Biały”, „Niebieski” i „Czerwony” to klasyka wśród klasyki kina, a jednocześnie najbardziej znane w Chinach filmy Kieślowskiego. Mimo że powstały w latach 90., nadal są regularnie wyświetlane na specjalnych pokazach w największych chińskich miastach. (Wu Yu)



SERIA KSIĄŻEK „NIEBIESKA EUROPA WSCHODNIA”

Podczas dziewiątej edycji Południowochińskiego Festiwalu Książki w sierpniu ubiegłego roku nagrodę dla „najbardziej pionierskiego projektu wydawniczego” zdobyła seria „Niebieska Europa Wschodnia” Wydawnictwa Huacheng.

Uczestnicząca w tym przedsięwzięciu grupa wybitnych chińskich tłumaczy, do której należą m.in. Yu Zhongxian, Li Yumin i Yang Deyou, planuje wydanie prawie stu arcydzieł literatury krajów, wbrew tytułowi serii, wcale nie Europy Wschodniej, lecz Europy Środkowej i Południowo-Wschodniej, a mianowicie Polski, Węgier, Czech, Bułgarii, Albanii, Rumunii oraz byłej Jugosławii. Autorzy, których dzieła ukazywać się będą w serii, to wybitni pisarze, często wymieniani jako kandydaci do literackiej Nagrody Nobla, jak np. Albańczyk Ismail Kadare, Czech Ivan Klima czy Zbigniew Herbert.

Literatura z Europy Środkowej i Południowo-Wschodniej tłumaczona jest intensywnie na chiński od lat 80. ubiegłego wieku. Dzieła wielu pisarzy z

tego regionu wywołały w Chinach ożywioną reakcję. Sporą popularność osiągnęli Czesław Miłosz, Witold Gombrowicz, Bohumil Hrabal, Milan Kundera, Imre Kertész, serbski pisarz Milorad Pavić czy pochodząca z Rumunii Herta Müller. Prawdziwą furorę zrobił w Chinach Kundera, którego powieści rozeszły się w sumie w dziesięciu milionach egzemplarzy. Sama „Nieznosna lekkość bytu” miała kilkumilionowy nakład.

Wprawdzie w ostatnich kilkunastu latach pisarze z Europy Środkowej i Południowo-Wschodniej cieszą się na całym świecie rosnącą popularnością, ale w Chinach ukazuje się coraz mniej przekładów literatury z tego regionu, a wiedza na jej temat jest mocno ograniczona.

Spośród sześciu pierwszych tomów serii „Niebieska Europa Wschodnia” trzy to dzieła tłumaczone bezpośrednio z oryginału. Należy do nich „Kamienny świat” Tadeusza Borowskiego w przekładzie profesora Yang Deyou z Uniwersytetu Shanxi. Yang należał do pierwszej grupy studentów polonistyki w historii Chin.

Ukończył studia na Pekijskim Uniwersytecie Języków Obcych w 1956 roku. W 1961 roku ukończył z kolei Wydział Filologiczny Uniwersytetu Shanxi, gdzie został następnie wykładowcą. Korzystając ze znajomości języka polskiego i rosyjskiego, Yang Deyou poświęcił się tłumaczeniu literatury polskiej. Ma na swoim koncie już około 30 opublikowanych przekładów. We wrześniu 2002 roku został wyróżniony przez ministra spraw zagranicznych za wybitne zasługi dla promocji Polski w świecie. Profesor Yang mówił wówczas: „Język polski, jako język obcy, otworzył mi okno, które pozwoliło mi na dalszą naukę i obserwację, i przez które poznałem Polskę, poznałem naród polski, jego

ducha i jego kulturę. Stałem się wielkim miłośnikiem Polski i kultury polskiej jeszcze w mojej młodości. To dlatego nigdy nie przestałem czytać i tłumaczyć twórczości polskich pisarzy.”

W Chinach bardzo popularne są aktualnie przekłady literatury amerykańskiej, brytyjskiej czy francuskiej. Seria „Niebieska Europa Wschodnia” otwiera chińskim czytelnikom nowe okno, przez które poznawać mogą świat. Poprzez lekturę dzieł literackich z Europy Środkowej i Południowo-Wschodniej będą mieli okazję bliżej poznać ten region, pełniej doceniając przy tym różnorodność kulturową świata. (Tekst Yang Chen, tł. Liu Yingqi)

中国推出“蓝色东欧” 大型系列丛书



杨德友

在去年8月举行的第九届南国书香节上，将“最具开拓意识国际出版项目”奖颁给了花城出版社策划的《蓝色东欧》文学丛书。

该丛书译者团体由余中先、李玉民、杨德友等中国一流翻译家组成，计划在波兰、匈牙利、捷克、保加利亚、南斯拉夫、阿尔巴尼亚、罗马尼亚等七国的上千部文学作品中，选译近百部精品之作分辑陆续推出。所推作家均为享誉东欧的文学代表人物，更汇集了多位诺贝尔文学奖热门候选人，如阿尔巴尼亚籍作家伊斯梅尔·卡达莱，捷克作家伊凡·克里玛、波兰作家赫贝特等。

上世纪八十年代，中国的翻译者们开始大量翻译东欧的文学作品。捷克的赫拉巴尔、昆德拉；波兰的米沃什、贡布罗维奇；匈牙利的凯尔泰斯，塞尔维亚的帕维奇，罗马尼亚的赫塔·米勒，等等，他们的作品都曾在中国引发过强烈的反响。比如昆德拉的作品在华的各种销量加起来就有上千万册，仅《不能承受的生命之轻》一部就高达数百万册。

最近十多年来，东欧作家在国际文坛的影响力和活跃度不断增强，但在中国，东欧文学却呈现出萎缩的态势，绝大多数国人对其了解和关注都十分有限。

在“蓝色东欧”第一辑的六部作品中，有三部是直接 from 原著翻译过来的，其中就包括波兰作家塔杜施·博罗夫斯基的杰作《石头世界》，翻译者是著名的波兰文学翻译家杨德友教授。杨德友是山西大学英语系教授，1956 年在北京外国语学院开始学习波兰语。一年后，因为历史的原因而停止。作为新中国最早的一批波兰语专业学生，凭借早年的俄语、波兰语基础和对波兰语的兴趣，杨教授一直致力于波兰文学翻译，已刊出波兰文学译著约30多本。2002年9月，在北京波兰驻华大使馆，被授予“传播波兰文化波兰外交部长奖”。在发表获奖感言时，杨教授说：“波兰语作为一门外语为我打开了一个窗口，透过这个窗口我学习观察，我了解了波兰的命运，了解了波兰民族和她的文化，她的精神，这一精神令我热爱波兰和波兰文化。这种情感已经陪伴了我的大半生。正因为如此，我可以在此说，我一直没有停止阅读和翻译波兰作者的著作。”

目前，美英法等文学大国的作品在中国铺天盖地，“蓝色东欧”大型系列丛书的推出为读者开启了一扇了解世界的新窗口，将带领中国读者领略东欧文明的精髓，感受不一样的欧洲风情，享受世界文学、世界文化多样性所带来的独特魅力。

(编辑/杨晨)

精彩波兰书籍 国内新鲜上架



Janusz Korczak

金城出版社今年8月份出版了两本雅努什·柯扎克（Janusz Korczak）的小说：《小国王》与《重返10岁》。雅努什·柯扎克是一位优秀的人文主义者、医生以及孩子们的最好朋友，也是现代教育学之父。按照他的理论，孩子不是还没有长成的成人，而是真正的人。由于拒绝抛弃他照顾的孤儿，雅努什·柯扎克在特雷布林卡死亡集中营里遇难。他是道德与无边人道主义的榜样。2012年是雅努什·柯扎克在特雷布林卡集中营牺牲七十周年，也是他在华沙Krochmalna大街（如今的Jaktorowska大街）建立孤儿院一百周年。

他最有名的小说是《小国王》，波兰名：《马特一世国王》，被翻译成20多种语言。小说里讲的是一个叫马特的小伙子的故事。因为他的父亲很早去世了，马特很小就当上了国王。因为他只是个孩子所以邻国的国王以为会轻松取胜，于是与他的国家开战。马特的思想很开放，很革命——他让孩子拥有所有的权利和自己的国会。《小国王》是孩子进入成人世界前最应该遇见的一本书。

《重返10岁：探寻孩子内心世界的“穿越”之旅》，波兰名：《当我再次小》，作者采用虚构的方式，讲述一个寓言故事：“我”因为厌倦了成年生活中的“不开心、不自由、责任重、顾虑多、悲伤多”，发出深深的叹息，结果召来了小精灵；靠小精灵的魔法，“我”又“穿越”回童年，重新经历并感受了一次童年生活。

作者用低调而彻底的方式展示了少年时期的不完美。将大人的粗心，暴力和不予关注都表露了出来。推荐给每一个关心教育问题的读者。

今年出版的波兰文学作品还包括卜弥格（Michał Boym）的文集：《国际中国文化研究文库·卜弥格文集：中西文化交流与中医西传》。华东师范大学出版社出版的这本文集选录了十五篇卜弥格具有代表性的报道和论文。内容涉及他来华途经非洲、印度、泰国、越南和在中国时各地的地理环境、风土人情，特别是中医方面的论著。

《国际中国文化研究文库·卜弥格文集：中西文化交流与中医西传》主要包括：卜弥格关于西安大秦景教流行中国碑的翻译与研究；卜弥格对中华帝国的研究论述；卜弥格的报告与信件；卜弥格与中医西传；卜弥格神父来自莫桑比克关于卡弗尔国的报道等。

卜弥格（Michał Boym, 1612-1659）波兰来华的传教士，在中国和西方的文化交流史上有着重要的地位。他直接参与过南明永历朝的一些重要事务，并作为永历帝的特使出访罗马教廷。这是中国和西方历史上，或者说是中国和罗马教廷关系史上第一次正式的外交活动。（波兰驻华大使馆供稿）



德国纳粹死亡集中营展览 在北京举行

7月7日，波兰奥斯维辛—比克瑙国家博物馆在位于北京的中国人民抗日战争纪念馆举行德国纳粹死亡集中营——奥斯维辛集中营资料展。该展览持续了两个月，于9月7日结束。

在当天举行的开幕式上，中国人民抗日战争纪念馆馆长沈强，波兰奥斯维辛—比克瑙国家博物馆副馆长安德列捷·卡科尔奇克，韩国独立纪念馆副馆长朴章嫻，以及波兰共和国驻中国大使馆公使克日托夫·多布洛沃斯基致词。随后，嘉宾代表为展览揭幕。

奥斯维辛集中营记下了纳粹德国对波兰人的迫害和屠杀。纳粹德国提出了“最终解决犹太人的问题”，即彻底消灭犹太人之后，于1942年初，纳粹开始把犹太人从欧洲各个被占领地区驱逐到奥斯维辛集中营。为了实施屠杀数百万欧洲犹太人的计划，纳粹党卫军在奥斯维辛集中营内建造了毒气室，每天可屠杀数千人。尸体被投入焚尸炉或用柴火焚烧。

如今“奥斯维辛”成为大屠杀、种族灭绝、反人类和恐怖行为的代名词，同时也是被囚禁者们勇于牺牲和不屈精神的象征，例如，方济各会神父马克希米廉·科柏自愿代替另一位囚犯饿死。

除了波兰奥斯维辛—比克瑙国家博物馆提供的展品之外，在北京的展览还展出了包括来自上海犹太难民纪念馆的资料，补充了纳粹德国时期犹太人移民到中国的那段历史。（波兰驻华大使馆供稿）



《超越身体》系列作品巡展中国 呈现人类奋斗精神

波兰摄影师Tomasz Gudzowaty拍摄的《超越身体》(Beyond the Body)系列作品于去年亮相北京,首度与中国观众见面。今年8月,巡展又走到大理和广州,在大理参加了国际摄影展并在广州的EMG·ART大石·馆进行了个展。《超越身体》系列为运动项目系列作品,题材涉及赛车、体操、自由摔跤、赛马等运动项目。摄影师通过黑白纪实讲述那些在电视或者报纸上无法看到的体育故事。

《超越身体》是Tomasz Gudzowaty多年来连续拍摄的项目,为此他经常到世界各地拍摄运动英雄的故事。能吸引Tomasz Gudzowaty关注的往往是具有丰厚文化和历史底蕴的非主流运动。看Gudzowaty的作品我们可以觉察到运动的精神层面,可以找到超越身体的文化现象。他用黑白摄影为创作手段,关注那些散落四周又正在消逝,或行将为世人遗忘的事物。他聚焦于人类的情感、激情和选择。他的目标是捕捉那些神奇的时刻,在那里邀请观众反思不断变化的人类处境和他认为最重要的价值观:发现一己之激情所在,并一心一意地追随它。他通过庄严、慎思、富有美感且简洁的图像来传达他要表达的信息。他用相机拍下现实,如他所发现的那样。某种意义上,也可以说,他依据一己之感受建构了这一现实。

广州展览期间,Tomasz Gudzowaty在接受采访时曾说过:“运动中对精神的历练一直吸引着我。而在我们的时代里,运动世界的精神层面却经常被人们忽略或者低估。

在我看来,体育运动是对人类历程最强大有力的文化诠释。”

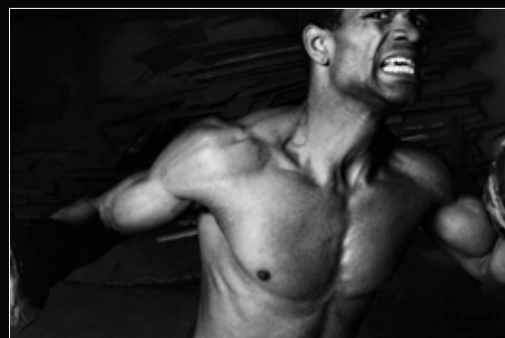
作为摄影师Tomasz Gudzowaty异常勤奋执着,极尽所能的‘做足功课’,去了解拍摄主题,走近拍摄对象。他全身心的投入到工作之中,《超越身体》系列中每一组作品的完成都经历了连续多年的拍摄。其中,工作时间最长的要数《那达慕赛马剪影》系列。为完成这组作品,Tomasz Gudzowaty和他的拍摄组连续七年到蒙古草原观察并拍摄年轻的赛马运动员。可以说,正是这份勤奋与执着成就了摄影师今天的荣耀。

《超越身体》关注的文化现象以及拍摄对象大多数被排除在主流社会之外。在拍摄过程中多次接触到社会边缘群体,Tomasz Gudzowaty对他们都非常友好。他说:“摄影师和被拍摄者之间的关系总是微妙而复杂的。我尽可能多和被拍摄的人相处、交往。这是我对人的态度,也是我的工作方式。”

EMG·ART大石·馆的展览结束后,摄影家与展览馆的艺术总监都表示对展览效果十分满意。EMG·ART大石·馆艺术总监张炳玲说:“我想这次展览除了给观众带来视觉享受之外,更重要的是它展现了一种奋斗精神。摄影作品记录下的每个故事都是不屈服于命运的抗争。艰苦是表面,你一次次超越,发现新风景,便是浪漫。古佐瓦蒂告诉你要付出努力才能打开新的可能,因为浪漫是不便宜的。”(波兰驻华使馆供稿 摄影家官方网站 <http://www.tomaszgudzowaty.pl/>)

Tomasz Gudzowaty

Tomasz Gudzowaty于1971年生于华沙。他毕业于华沙大学法律专业。Tomasz Gudzowaty在过去十年间得奖无数,他曾八次在世界新闻摄影大赛中(荷赛)获奖,其中不乏一、二等奖。2005-2012年间,Tomasz Gudzowaty在美国得到年度大奖的金奖(Picture of the Year International-Award of Excellence),并且屡次在波兰荣获各类摄影奖项。



秋 龜 禾 穰 火 炆

[qiū] jesień

S koro nadeszła jesień, warto przyjrzeć się znakowi chińskiego pisma, którym opisuje się tę porę roku, czyli znakowi 秋 [qiū]. Jest on tym bardziej interesujący, że wywodzi się z jednego z dwóch najstarszych określeń pór roku w piśmie chińskim.

Za czasów dynastii Shang i w początkach panowania Zachodniej Dynastii Zhou, czyli w okresie, z którego pochodzą najstarsze zabytki chińskiego pisma, w kalendarzu rozróżniano jedynie dwie pory roku: wiosnę i jesień. Było to związane z rozkładem prac rolniczych, stanowiących w tamtych czasach podstawową i dominującą formę działalności społeczeństwa. Na terenach, na których rozwijała się cywilizacja Shang i Zhou, najważniejsze prace na roli wykonywano właśnie wiosną (siewy) i jesienią (żniwa). Stąd właśnie taki kształt wczesnego chińskiego kalendarza. Lato i zimę wyróżniono dopiero w późniejszym okresie Zachodniej Dynastii Zhou, a więc mniej więcej 2800-2900 lat temu. Po dziś dzień język chiński „przechował” jednak pamięć o tym, że bardzo dawno temu wyróżniano tylko dwie pory roku. Jedno ze znaczeń złożenia 春秋 [chūnqiū] (dosł. „wiosna i jesień”) to bowiem „rok” – tak jak za Shangów, składający się tylko z tych dwóch pór roku.

Wróćmy jednak do samej „jesieni”, której historia (jako znaku pisma chińskiego) jest bardzo ciekawa. W najstarszych znanych zapiskach (czyli na tzw. „smoczych kościach”) tę porę roku opisywano za pomocą piktogramu przypominającego kształtem świerszcza. Skąd takie skojarzenie? Otóż, jak wyjaśniają badacze historii chińskiego pisma, dźwięk wydawany przez świerszcze jesienią przypomina brzmieniem słowo „jesień” [qiū], tudzież przypominał słowo „jesień” w jego starożytnej wersji, bo bardzo wątpliwe jest, aby wymowa nie zmieniła się (i to znacząco) od trzech tysięcy lat.

Piktogram przedstawiający świerszcza - „jesień” był jednak mylony często z podobnym do niego kształtem znakiem o identycznej wymowie, który przedstawiał

żółwia i używany był jako zapis nazwy tego zwierzęcia. W celu uniknięcia pomyłek i niejednoznaczności, stworzono nowy znak, łącząc wspomnianego „żółwia” (龜) z „kłosem” (禾), z czego powstał taki oto znak: 穰. „Kłos” dodano jako nawiązanie do żniw – najważniejszej rzeczy, jaka się jesienią w starożytnym społeczeństwie działa, a wręcz najważniejszego wówczas wydarzenia roku.

W Okresie Walczących Królestw (a więc niecałe 2,5 tysiąca lat temu) pojawiła się wersja znaku „jesień”, która przetrwała w chińskim piśmie do dziś. Wygląd znaku ewoluował wprawdzie wraz z kolejnymi fazami rozwoju pisma, zmiany te można jednak w tym wypadku uznać po prostu za modyfikacje stylistyczne.

Ta nowa, „ostateczna” wersja składa się z dwóch prostych elementów: wspomnianego już „kłosa” (禾) oraz „ognia” (火). Co ciekawe, istnieją dwa warianty tego znaku, w których oba elementy składowe są ze sobą po prostu zamienione miejscami – raz „kłos” znajduje się po lewej (秋), a raz po prawej stronie (炆). Współcześnie używa się powszechnie tego pierwszego wariantu, który niektórzy uważają za uproszczenie wcześniejszej wersji złożonej z „kłosa” i „żółwia” (穰).

Istnieje jednak również alternatywna interpretacja stworzenia znaku „jesień” z połączenia znaków „kłos” i „ogień”. O skojarzeniu tej pory roku ze żniwami już była mowa. Dołączenie „ognia” wyjaśnia się z kolei kolorystyką jesieni. Liście, które jesienią czerwienieją i żółkną, dojrzewające o tej porze roku sorgo, które przybiera wówczas czerwoną barwę... Jesień to pora roku, której paleta kolorystyczna zdominowana jest przez ciepłe, „ogniste” barwy – tak jest nie tylko w Polsce, gdzie mamy naszą „złotą jesień”, ale również w tej części Chin (dziś stanowiącej środkową i północną część kraju), w której narodziła się chińska cywilizacja i zaczęło rozwijać się chińskie pismo. (Wojciech Jakóbiec) 

KPMG w Polsce

波兰毕马威

China Practice 毕马威全球中国业务

Od 2011 roku KPMG w Polsce posiada Praktykę Chińską w ramach której oferuje:

- szeroki zakres usług na terenie Polski i Chin
- profesjonalne wsparcie przy wejściu na rynek chiński lub polski
- współpracę z dziewiętnastoma oddziałami KPMG na terenie Chin, Tajwanu oraz w Hong Kongu.

本部门提供:

- 在波兰和中国涵盖广泛的服务
- 为进入波兰或中国市场提供专业支持
- 与设立在中国大陆、中国台湾和香港等十九家毕马威事务所合作

Przykładowe publikacje:

- Postrzeganie Polski przez Inwestorów z Chin
- Inwestowanie w Chinach
- Developing a market Entry Strategy for Central & Eastern Europe.

精品出版物:

- 制定进军中东欧市场的策略
- 投资中国
- 波兰作为中国商业伙伴之地位

KPMG w Polsce

Warszawa • Kraków • Poznań
Wrocław • Katowice • Gdańsk • Łódź

波兰毕马威已设立于

华沙 • 克拉科夫 • 波兹南
弗罗茨瓦夫 • 卡托维兹 • 格但斯克 • 罗兹



POPULARNY FILM I ZNANY PISARZ: „MAŁE CZASY” I GUO JINGMING

热映电影和当红作家

《小时代》和郭敬明



Już w wieku 19 lat Guo Jingming zdobył popularność dzięki swojej debiutanckiej powieści „Miasto iluzji”. Jego styl pisania, melancholijny i delikatny, spodobał się wielu młodym czytelnikom. Wielkie kontrowersje wywołała odmowa przeprosin za plagiat dokonany w kolejnej jego powieści, który został potwierdzony orzeczeniem sądu. Skandal z naruszeniem praw autorskich nie zniechęcił jednak miłośników twórczości Guo. W kolejnej dekadzie opublikował kilka kolejnych powieści, założył firmę i został wydawcą szeregu czasopism. Wielokrotnie zajmował pierwsze miejsce w rankingu najbogatszych chińskich pisarzy.

Za najbardziej reprezentatywną dla twórczości Guo Jingminga wielu uważa trylogię „Małe czasy”, która publikowana była w latach 2008-2012. Zekranizowano ją w postaci dwóch filmów, z których pierwszy miał premierę 27 czerwca, a drugi 9 sierpnia. Reżyserem obu był sam pisarz, którego nagrodzono za debiut w nowej roli podczas XVI Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Szanghaju. (tł. Qu Pengjie)

郭敬明，19岁因其处女作《幻城》而一炮走红，其忧伤而细腻的文风吸引了一大批年轻的读者。他曾因《梦里花落知多少》抄袭《圈里圈外》被告上法院引发社会议论，但他坚持认为自己没有抄袭所以不肯道歉。抄袭事件并没有让他气馁，在其后的十年间，郭敬明又相继出版了多部文学作品，成立了自己的文化公司，担任多本杂志的主编，多次成为“中国作家富豪榜”第一名，被认为是最有商业头脑的作家。2008年至2012年陆续出版《小时代》“三部曲”，被认为是其最具标志性的代表作。

电影《小时代》分二集公映，于2013年6月27日与8月9日上映。影片保留了原著小说中的精髓，将小说中的时尚元素形象化，并将轻松搞笑的对白风格发扬光大。郭敬明本人也因此获得第16届上海国际电影节中国新片“最佳新人导演”奖。(编辑/吴侯)

身份标签：作家，杂志主编，成功商人，导演



POPULARNY FILM I ZNANY PISARZ: „JEDNO MIASTO” I HAN HAN

热映电影和当红作家

《一座城池》和韩寒



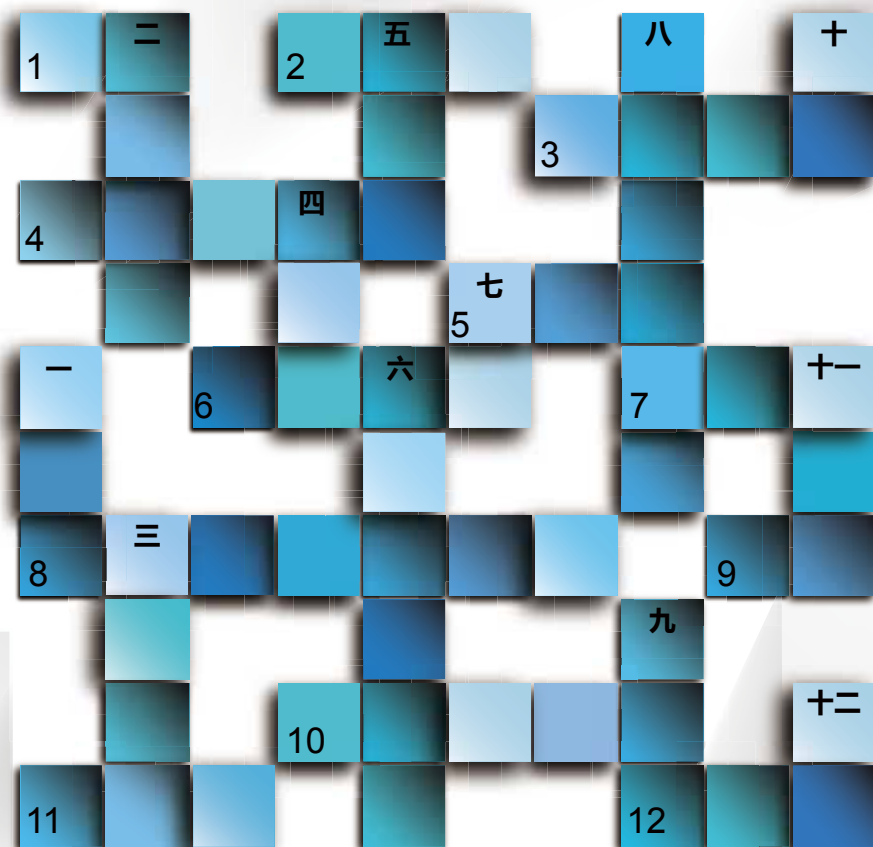
Han Han to czołowa postać chińskiej popkultury urodzona w latach 80. Jego zachowania i dzieła często wywołują spore kontrowersje. Słynie z ostrego stylu pisania i skłonności do podważania autorytetów. W swoich tekstach często stawia mocne pytania i obśmiewa negatywne zjawiska społeczne za pomocą czarnego humoru. Jego założony w roku 2005 blog ma już ponad pół miliarda odsłon. W roku 2009 zaczął wydawanie magazynu „Zespół solistów”, który rozchodził się w dwumilionowym nakładzie, ale szybko przestał się ukazywać. W roku 2010 „Time” zaliczył go do grupy 100 najbardziej wpływowych ludzi na świecie. Od roku 2003 Han Han uczestniczy w wyścigach samochodowych. Już sześciokrotnie zdobył w tej dyscyplinie mistrzostwo Chin.

Film „Jedno miasto” to adaptacja powieści Han Hana pod tym samym tytułem. Jest już gotowy do premiery, którą zaplanowano na wrzesień. Powieściowy pierwowzór ukazał się w 2006 roku. Książka ta to pierwszy w chińskiej literaturze opis wolnej i buntowniczej młodości z punktu widzenia młodzieży ze społecznych nizin. W połączeniu z niepowtarzalnym stylem i humorem, typowymi dla dzieł Han Hana, powieściowe wydarzenia wydają się zarówno absurdalne, jak i prawdziwe. Powieść ta uważana jest za ważny punkt zwrotny w karierze literackiej Han Hana. Sam autor uważa ją za swoje najlepsze dzieło. (tł. Gong Ningbo)

韩寒，作为80后作家的领军人物和流行文化的代表，其作派和作品常引起广泛的关注和争议。韩寒因其文风犀利，敢于挑战权威而出名，他经常在文章中提出尖锐的问题和用黑色幽默讽刺社会上的不良现象。2005年韩寒开通博客，迄今点击量超过5亿。2009年其主编的《独唱团》销量突破两百万册，后被停刊。2010年他被《时代周刊》评选为100名影响世界人物之一。2003他开始职业赛车生涯，共获六次全国顶级职业锦标赛年度总冠军，是中国唯一一位拉力赛和场地赛双料年度冠军。

改编自韩寒长篇小说的电影《一座城池》目前已制作完成，将于今年9月上映。《一座城池》于2006年出版，小说首次以社会底层青年的视角来描写放荡不羁的青春，结合韩寒作品一贯独特的幽默风格，让人感觉既荒诞又真实。这部小说被认为是韩寒文学创作生涯的重要转折，也是韩寒自己最满意的小说。(编辑/吴侯)

身份标签：作家，职业赛车手，杂志主编

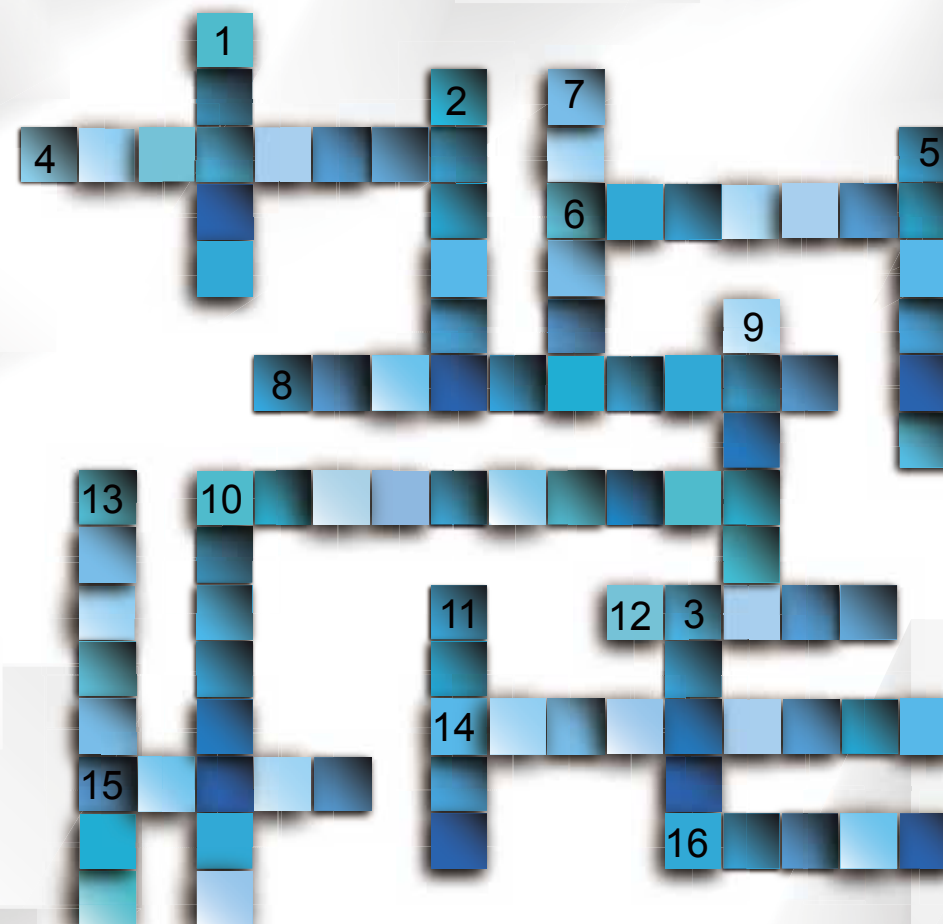


横 向

1. 一种水果，亚当、牛顿和乔布斯因它而改变世界。
2. 女明星，电影作品有《卧虎藏龙》、《黄石的孩子》、《艺伎回忆录》等。
3. 比喻需要急迫，顾不得选择。
4. 第二次世界大战前，法国在东部边境修筑的防御德国进攻的工事。
5. 《水浒传》中人物刘唐的绰号。
6. 原比喻防御十分坚固，不可摧毁。也比喻团结一致。
7. 形似老人的玩具，上轻下重，扳倒后自己能竖立起来。
8. 李白《望庐山瀑布》诗中的一句。
9. 我国著名女作家，原名蒋伟，代表作有《太阳照在桑干河上》等。
10. 贝多芬《第五交响曲》的别名。
11. 唐朝第二代皇帝。我国封建社会伟大的军事家，卓越的政治家。
12. 装订线露在封面外的书籍，常跟“洋装书”对举，代表我国古书。

纵 向

- 一、百家讲坛《两宋风云》的主讲，被学生誉为“史上最牛历史老师”，曾出版图书《历史是个什么玩意儿》等。
- 二、指事物的发展变化跟预料的一样。
- 三、和“遗臭万年”意思相反的成语。
- 四、位于计算机和它所连接的网络之间的软件或硬件，是保护计算机的一道安全防线。
- 五、波长比可见光线短的射线，夏季女性肌肤的“大敌”。
- 六、混合运动项目，包括游泳、自行车和长跑。
- 七、吴宇森执导的一部影片，取材自三国时期的故事。
- 八、指形迹隐秘，不为人知。
- 九、圆锥曲线的一种，指平面上到两个定点的距离之差的绝对值等于定长的点的轨迹。
- 十、地球上所见到的月球遮住太阳的一种天文现象。
- 十一、已故香港女明星，曾主演《射雕英雄传》、《十三妹》等影视作品。
- 十二、岩井俊二导演的一部经典爱情影片。



Pionowo

1. Miasto w południowych Chinach, które Chiny odzyskały w roku 1999 z rąk portugalskich. Największe skupisko kasyn w Azji.
2. Pieczona „po pekińsku” jest najsłynniejszą potrawą kojarzoną z chińską stolicą.
3. Narkotyk, który siał w Chinach spustoszenie w XIX i XX wieku, a nawet dał nazwę dwóm XIX-wiecznym wojnom.
5. „Chińskie Hawaje” – wyspa będąca prowincją, na której w latach 2003-2005 organizowano finały konkursu Miss World.
7. Na tym surowcu opiera się energetyka zarówno w Polsce, jak i w Chinach.
9. Mitologiczny ptak, który w kulturze zachodniej odradzać się miał z popiołów, a w chińskiej był symbolem cesarzowej.
10. Trzy ... – stanowią największą atrakcję turystyczną na Rzece Jangcy.
11. Chiński region zwany „Dachem Świata”.
13. Państwo-miasto w Azji Południowo-Wschodniej, którego większość mieszkańców to Chińczycy.

Poziomo

4. Ptak, który buduje charakterystyczne gniazda podwieszane pod dachami czy innymi elementami budynków. Z gniazd tych robi się w Chinach zupeę, uważaną za rarytas.
6. Na chińskiej fladze jest ich pięć.
8. Tak nazywany jest Boeing 787 (latający na trasie Warszawa-Pekin).
10. Światowej sławy polski kompozytor współczesny, który regularnie pojawia się w roli dyrygenta w Pekinie.
12. Jedyne wspólne sąsiad Polski i Chin.
14. Bardzo popularna w Chinach dyscyplina sportowa, w której kluczową rolę odgrywa lotka.
15. Pierwszy w historii ludzkości materiał wybuchowy, wynaleziony w Chinach w IX w n.e.
16. Jeden z metali kolorowych, w dużych ilościach eksportowany przez Polskę do Chin.

华沙凯悦酒店

凯悦诚挚地欢迎您



**HYATT
REGENCY™**

华沙凯悦酒店
23 Belwederska 路
Warsaw 00-761
电话: +48 22 558 12 34
传真: +48 22 558 12 35
电子邮件: warsaw.regency@hyatt.com
网络: www.warsaw.regency.hyatt.com

华沙凯悦酒店於2013获得TripAdvisor 网站「波兰豪华酒店首奖」。华沙凯悦酒店坐落在市中心，它的完美位置、杰出的地产、高雅的设施、美味的佳肴和独特的气氛都是他成为你想再次莅临的地方。获得了Business Superbrands 2013 荣耀，它也是个高级商务中心首选，服务着眼光独到商务旅行者和旅客。